

**U DJA**

**Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspán**

**1847-1982**

**Biographical Background:**

Mervyn Aubrey Jaspán was born in Johannesburg in 1926 and graduated with a degree in sociology and anthropology from Natal in 1948. Fieldwork undertaken in the following year on a Zulu-speaking tribe of South-Western Natal became his BSc thesis at Oxford in 1951. After a temporary post at Manchester and a research fellowship at Exeter he was appointed in 1955 to the chair of sociology at Gadjah Mada University in Yogyakarta, Indonesia. His papers in the Brynmor Jones Library date from this time.

In 1961 he was appointed research fellow at the Australian National University in Canberra after which he spent three years working on the Rejang of southern Sumatra based at Tapus in the highlands and Padang Bendar in the lowlands of Bengkulu. His thesis, 'From patriliney to matriliney: structural change among the Redjang of Southwest Sumatra' was presented in 1964. In the same year he published four Rejang texts as Folk literature of South Sumatra: Redjang Ka-Ga-Nga texts and was appointed senior lecturer at the University of Western Australia in Perth. He became first director of the Centre for Asian Studies there. In 1966 he made a trip to Cambodia to study the Cham people of the middle Mekong and from 1967 began to collaborate with Dr Petrus Voorhoeve on the collection, transcription and translation of South Malay texts, especially those in rencong script.

In 1968 Mervyn Jaspán was appointed to the chair of South-East Asian Sociology at Hull University. He became director of the Centre for South-East Asian Studies founded six years before. There was rapid expansion in the 1960s with the considerable help of the then librarian, Philip Larkin, and the South-East Asia librarian, Brenda Moon. The library spent several years acquiring material through purchase and active pursuit of donations, many of which came from Professor Jaspán himself. Archival papers acquired have come from Dr David Bassett, F W Dalley, Dr Harry Parkin and Dr Roy Bruton (see separate Guide entries) whose research materials cover the English presence in Java in the seventeenth century, trade unions in Malaya and Singapore, the Toba Batak religion of North Sumatra and the education of the Chinese in Sarawak respectively. The library also purchased in 1971 the valuable collection of Professor C Hooykaas including books and periodicals and Indonesian novels. Concentration on Indonesian material has led to it comprising about 30% of the total South-East Asian holdings of the library and includes a microfilm copy of the Sumatra factory records for 1685-1825. At Professor Jaspán's urging these materials were given separate cataloguing and physical space in the main library and archives.

In 1969 Mervyn Jaspán made research trips to Malaysia, Sumatra and Cambodia and in 1970 he travelled to Burma. He worked largely on folk literature and indigenous medicine. He launched the Sumatra Research Bulletin in 1971. After his death in 1975 around 1000 of Professor Jaspán's books and pamphlets about the sociology and anthropology of South-East Asia were donated to the library, as well as many original texts, especially from Sumatra. His books and research papers were catalogued by Dr Geoffrey Marrison, former Keeper in the Department of Oriental Books and Manuscripts at the British Library. Jaspán's research collections were at the centre of the best consolidated collection of South-East Asian books and manuscripts outside London, until the closure of the Centre for South East Asian Studies in 2003.

**Custodial history:** Donated by Helen Jaspán in 1980 [U DJA] and via the Centre for South East Asian Studies, University of Hull, in 1988 [U DJA2].

**Description:**

This collection of the research notes and materials of Professor Mervyn Jaspan forms part of a much larger collection of South East Asian research material begun in the 1960s, some of which is catalogued as part of the main holdings of the library. In the 1970s the main holdings were also boosted by the deposit of around 1000 of Professor Jaspan's books and pamphlets about the sociology and anthropology of South-East Asia as well as many original texts, especially from Sumatra.

U DJA and U DJA2 are very complex deposits but can be summarised as follows. The material dates from 1955 when Professor Jaspan travelled to take up a post in Indonesia. Papers 1955-1961 relate to his sociological studies, particularly carried out in Java. There are research papers and students' papers amongst these research materials. In 1961 Professor Jaspan moved from Yogyakarta to a research fellowship at the Australian National University in Canberra and he spent three years working towards a doctorate on the Rejang people of Bengkulu province of South-West Sumatra. A large proportion of the archival material in the collection is Rejang-related and it represents the largest corpus of any such material in any library. It includes language notes and dictionary file cards, Rejang proverbs and oral texts transcribed by Jaspan, mythical tales of origin and genealogies, folk tales and animal fables as well as riddles and pantuns.

The rest of the material in the collection relates to Professor Jaspan's post-doctoral research from 1964 to 1975 when he held posts at Perth in Western Australia, Leiden and Hull. During this time he began collecting and translating indigenous scripts with Dr Petrus Voorhoeve, who was Keeper of Oriental Books and Manuscripts in the library of the University of Leiden and who went on to edit a Rejang dictionary for Jaspan posthumously. There are South Sumatran Malay manuscripts and materials in the rencong script including epic tales in verse, genealogies, legal and ethical texts, love poetry, letters and manuals of the dukun or medicine men, reflecting the interest he developed in indigenous medicine. Texts in other scripts include a substantial law text in the modern Indonesian script of the Bengkulu province, some notes on the batak language of North Sumatra and the languages of Borneo.

During the late 1960s Professor Jaspan made extensive field trips to Cambodia and there are research materials on the Indonesian language of the Cham communities of the middle Mekong and these include poetry, morality tales, divination manuscripts and some modern patriotic songs of the Khmer. Professor Jaspan's last field trip took him from Hull to northern Luzon in the Philippines where he worked on the Igorot of the Mountain Province. Most of the material he collected was in the sagada dialect of Bontoc Igorot and it related to his interest in indigenous medicine. In the Philippines he also collected some very rare examples of other scripts as part of his collaborative linguistic work with Dr Voorhoeve. These include a manuscript in hanunoo of the Mindoro district. The even more rare examples of syllabic script collected from Palawan Island in the tagbanua language are in the artificial collection catalogued as U DSE (see separate entry).

Professor Jaspan's papers are catalogued as follows: U DJA/1 comprising miscellaneous articles, lectures and notes relating to Indonesia and the Philippines and including papers written from his PhD thesis, articles for the Sumatra Research Bulletin (edited by Jaspan), notes on folk literature and the entire Orphan Boy cycle, drawings, maps, letters, notebooks, student essays, transliteration of the hanunoo script, an attitude survey of students at a Javanese university, a file on New Guinea and some of his medical anthropology notes; U DJA/2 comprises Jaspan and Voorhoeve's copies of Rejang texts in the rencong script on bark folding books (eight of these were published with romanised transliterations in Folk literature of South Sumatra: Redjang Ka-Ga-Nga texts [1964]) and some Lampung texts and

Arabic texts many of them copies of original manuscripts held in libraries in Holland and Germany, London, Dublin, Copenhagen, Paris and Jakarta; U DJA/3 comprises work on the Rejang dictionary (some of which is also in U DJA2/4/1-2, 5/1-2), as well as proverbs and Rejang texts from South Sumatra and a displaced field notebook with genealogical diagrams; U DJA/4 comprises Rejang texts and anthropological notes including those on indigenous medicine including diet, belief in personality types, poisoning, spirits, myths and numerology; U DJA/5 comprises Rejang field notes and card indexes including a census of Tapus, the hill village where Jaspan stayed 1961-2; U DJA/6 comprises Rejang research notes and manuscripts including some travel correspondence of April 1963; U DJA/7 comprises miscellaneous files and notebooks related to Rejang researches including some photographs of Sumatra; DJA/8 comprises Rejang research notes on index cards and includes the tale of Surguni and work on oral transmission of folk culture including styles of narration and expression.

U DJA2 breaks down as follows: U DJA2/1 comprises files of Cham texts and related material such as letters and maps, papers on Cham society and political structures, a few diary pages of a field trip and notes on art, music and literature; U DJA2/2 comprises card indexes, field notebooks, photographs and tape recordings all relating to the Cham people of Cambodia; U DJA2/3 comprises material largely relating to the Khmer including card indexes, notes, pictures and printed items as well as lecture notes on Cambodia, Vietnam, Laos and the indigenous populations of these countries; U DJA2/4 comprises material for the Rejang dictionary; U DJA2/5 is more of the same in the form of dictionary filing cards; U DJA2/6 is miscellaneous material of Sumatran studies including notes on manuscripts and a paper on the Orphan Boy; U DJA2/7 comprises card files on Indonesian anthropology including material on the Pasemah and Borneo languages; U DJA2/8 comprises research material on the medicine of the Igorot of the Mountain Province of Luzon in the Philippines and includes correspondence, the draft of a book, card indexes and photographs; U DJA2/9 is a very miscellaneous section of material for Sumatra, Cambodia and Borneo and includes more material on Rejang vocabulary, a comparative dictionary of Cham and other languages, photographs and letters; U DJA2/10 is another miscellaneous section comprising material relating to Indonesia and Malaysia including papers given and newspaper cuttings, photographs of Ka-Ga-Nga texts, Lampung vocabulary, a list of Indonesian manuscripts in the India Office Library, the 1830 edition of William Marsden's translation of Memoirs of a Malayan family; U DJA2/10 comprises a few syllabuses from Gadjah Mada University and a letter of thanks from Universitas Padjadjaran, Bandung.

**Arrangement:**

- U DJA/1      Miscellaneous articles, lectures and notes relating to Indonesia and the Philippines, 1955 - 1980
- U DJA/2      Copies of texts from manuscripts in the Lampung and Rencong scripts of South Sumatra, and romanised transliterations, 1847 - 1980
- U DJA/3      Rejang dictionary, proverbs and texts from South Sumatra, 1961 - 1963
- U DJA/4      Rejang texts and anthropological notes, and medical researches, 1961 - 1982
- U DJA/5      Rejang field notes; and card indexes relating to South - East Asia, 1961 - 1973
- U DJA/6      Rejang research notes, classified, circa 1963
- U DJA/7-8    Rejang miscellaneous, 1961 - 1972
  
- U DJA2/1-2    The Cham of Cambodia, 1929 - 1972
- U DJA2/3      The Khmer, 1966 - 1969
- U DJA2/4-5    Materials for the Rejang dictionary, 1965 - 1970
- U DJA2/6      Sumatran studies, 1962 - 1978

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

- U DJA2/7 Indonesian anthropology, mid 20th century
- U DJA2/8 Medical anthropology of the Igorot of Mountain Province, Luzon, Philippines, 1973 - 1975
- U DJA2/9 Miscellaneous items relating to Sumatra and the Chams of Cambodia, and Borneo, 1951 - 1967
- U DJA2/10 Miscellaneous items relating to Indonesia and Malaysia, 1955 - 1965

**Extent:** 3 linear metres

**Related material:**

South East Asian manuscripts [U DSE]

**Access conditions:**

Access will be granted to any accredited reader

**Language:**

The collection includes a large number of items in South Asian languages as indicated in the descriptions.

<b>U DJA</b>	<b>FIRST DEPOSIT</b>	<b>1847 - 1982</b>
U DJA/1	Miscellaneous articles, lectures and notes relating to Indonesia and the Philippines, 1955 - 1980	
U DJA/2	Copies of texts from manuscripts in the Lampung and Rencong scripts of South Sumatra, and romanised transliterations, 1847 - 1980	
U DJA/3	Rejang dictionary, proverbs and texts from South Sumatra, 1961 - 1963	
U DJA/4	Rejang texts and anthropological notes, and medical researches, 1961 - 1982	
U DJA/5	Rejang field notes; and card indexes relating to South - East Asia, 1961 - 1973	
U DJA/6	Rejang research notes, classified, circa 1963	
U DJA/7-8	Rejang miscellaneous, 1961 - 1972	
<b>U DJA/1</b>	<b>Miscellaneous articles, lectures and notes, relating to Indonesia and the Philippines</b>	<b>1955 - 1980</b>
<b>U DJA/1/1</b>	<b>Articles and Lectures by M.A. Jaspan and others 15 items</b>	<b>1957 -1975</b>
U DJA/1/1/1	Foolscap folio file marked 'Published in Thesis and 'Sialang' article and in SRB' (Sumatra Research Bulletin). Inside is a further folder marked 'Sample of revision of thesis' (loose papers, typed, or handwritten; a chart of a schematic genealogy; prints and photocopies of photographs and drawings; with a line drawing of a traditional Rejang house (Umea Djang ni'eun) on the Upper Palik river, near Bencoolen, by Helen Jaspan, 1962). 1 item	late 20th century

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/1/1/2	Typescript. The matrilineal kinship system of Central Sumatra: The Minangkabau, Kerintji and Batin. 8ff. 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/3	Articles for the Sumatra Research Bulletin This was published as 'Berita Kadjian Sumatera: Sumatra Research Bulletin', with the note: 'The Sumatra Research Bulletin is published twice yearly by the Sumatra Research Council, c/o The Centre for South-East Asian Studies, University of Hull'. The editor was M.A. Jaspan. Eight numbers were published from October 1971 to May 1975, A4, reproduced from typescript. There is a set in the Brynmor Jones Library, South-East Asia Collection, at (WQ) qDS 646.1 S 95. The articles included here were apparently not published: 1) Miscellaneous notes on Rejang ethnography. 4ff., typescript. 2 copies; see also P 69. 2) Colonial feedback: Malay words in the English language. 11ff., typescript. See P 68. 3) Four articles in Indonesian about Batak custom by Drs. Henry Guntur Tarigan, Bandung 15 March 1971: Sekelumit adat Simalungun: 'Kalau wanita mempersunting daun simpalis, 2ff., typescript + Tading ma ham, botou: sebuah lagu perpisahan dari Simalungun, 2ff., + Awas djagung tumbuh di hidung: fungsi nama pada masjrikat Karo, 2ff., + Inilah dia wanita tjantik: bahasa klise daerah Karo'. 4) William Collins: Pasemah heirloom manuscripts. (A paper read at the Association of Asian Studies meeting at Boston, Mass., 1-3 April 1974). 1ff., typescript. 7 items	1971 - 1975
U DJA/1/1/4	Transferred to U DJA/2/146 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/5	Typescript. From patriliney to matriliney: structural mutation among the Rejang of South Sumatra. (Paper read to the Anthropology Seminar, University of Chicago, 15 April 1974). 5ff. 1 item	15 Apr 1974
U DJA/1/1/6	Typescript. Asal keturunan orang Redjang dan Lebong, dan jang mengasaskan pemerintahannja di zaman purbakala. (On the descent of the Rejang and Lebong, and their government in early times). 3ff. (= R 003) 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/7	Typescript. Cultural anthropology and sociology in Indonesia: resume of an address to the WDO Dispuut at Leiden on 10 October 1967. 6ff., with some added hand-written notes. (= P 50) 1 item	10 Oct 1967

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspán

U DJA/1/1/8	Typescript. M.A. Jaspán, Department of Anthropology, University of Western Australia: Affineship and affinity: an attempt at cultural classification. 19ff. Together with several drafts and loose sheets, all in a sheet of double foolscap paper. 1 item	1964
U DJA/1/1/9	Typescript. Redjang ethno-history and history, in relation to the transition from patriliney to matriliney during the twentieth century. 2ff. Jaspán notes Minangkabau influence 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/10	Typescript. Kubu and Malays: are they ethnically distinct, or the same people at divergent stages of social and economic development? By M.A. Jaspán, Department of South-East Asian Anthropology and Sociology, University of Hull. 12ff. 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/11	Typescript and manuscript, various drafts. The loaded genealogy: a methodological study. 4ff. 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/12	Typescript. Universiti Melayu: pejabat pengajian Melayu. (On the official teaching of Malay in the Malay University). 3ff. 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/13	Typescript. Recent social phenomena and their effects on South Sumatran society. ff.2-13 (f.1 is missing). 1 item	late 20th century
U DJA/1/1/14	Typescript. The value of psychology in Indonesian academic and public life. 9ff. Bound in a thin cardboard folder. At f.8: 'M.A. Jaspán: Jogjakarta, September 1957'. 1 item	Sep 1957
U DJA/1/1/15	Foolscap folder with loose drafts on medical topics Including: 1) A card on the Kubu, 1f., typescript + The genealogy of a Kubu family at Muara Kulon, 1f., A4, manuscript 2) Main points of Inaugural. 6ff., manuscript. (M.A. Jaspán: Inaugural lecture, University of Hull, 10 March 1969: 'Traditional medical theory in South - East Asia'. See P 60) 3) The Rejang of Rawas, Jambi province. 2ff., typescript. (= R 004) 4) Problems and themes in the medical anthropology of South - East Asia. Outline of a paper presented to a meeting of medical anthropologists at Lansing, Michigan, 17 April 1974, by M.A. Jaspán, Department of South-	1967 – 1974

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/1/1/15 cont...	<p>East Asian Anthropology and Sociology, University of Hull, England. 2ff., typescript. Incomplete; see also DJA/1/3/1. (= P77)</p> <p>5) Pain in Rejang society; countering pain; 'betapa': aspects of ascetic behaviour among the Rejang. (Draft notes). 4ff., typescript + 3ff., manuscript in pencil.</p> <p>6) Sociological aspects of urbanisation in South Sumatra, by M.A. Jaspan, University of Western Australia, Centre for Asian Studies. (Paper to be read at the Southeast Asia Sociology Section, 27th International Congress of Orientalists, Ann Arbor, Michigan, 13-19 August 1967). 6ff., typescript + 4ff., bibliography. (= P 52)</p> <p>7) 'Bertapa': ascetic retirement among the Rejang. 6ff., typescript, with numerous manuscript annotations in blue ink in Jaspan's hand.</p> <p>1 file</p>	1967 - 1974
<b>U DJA/1/2</b>	<b>Notes for lecture courses and other papers by MA Jaspan</b>	<b>1969 - 1974</b>
	<b>9 items</b>	
U DJA/1/2/1	<p>Students' answers to questions in Malay, and notes about courses in the University of Malaya.</p> <p>1 item</p>	[Jul 1969]
U DJA/1/2/2	<p>Student's extended essay on animism</p> <p>Covering: (i) general beliefs, (ii) practices, (iii) a short comment regarding the approach of Christians to animism. The author is from Sabangan, Mountain Province, Luzon, Philippines; probably 1974. 20ff., typescript.</p> <p>1 item</p>	circa 1974
U DJA/1/2/3	<p>Typescript. Japanese folk literature; types of Japanese folk tales. 1f.</p> <p>1 item</p>	late 20th century
U DJA/1/2/4	<p>Typescript. Redfield's theory of folk society. (Cf. 'Peasant society and culture' (Chicago, 1956)). 3ff.</p> <p>1 item</p>	circa 1956
U DJA/1/2/5	<p>Manuscript. Can a study of traditional Redjang culture contribute to the strengthening of educational, moral and character development? 2ff., in the handwriting of M.A. Jaspan, dated 17 April 1969.</p> <p>At f.2: "My own work - still in its infancy - based on 23 months' field work - Topos, Padang Bendar, including comparative visits to Redjang villages and Pagar Ruyung, Kerintji, Djang Abeus, Djambi, Empat Lawang, Pasemah, Lubuk Sindang, Se(ra)wai".</p> <p>1 item</p>	17 Apr 1969

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/1/2/6	Typescript. The Orphan Boy cycle in South-East Asia. 10ff., with hand - written annotations. 1 item	late 20th century
U DJA/1/2/7	Typescript. Albert Wesselski and recent folk-tale theories. 6ff. Refers to a book by Emma Kiefer, no date, on Indian (?) folk-tales. 1 item	circa 1939
U DJA/1/2/8	Typescript. The literature of Minangkabau. 5ff., foolscap. 1 item	late 20th century
U DJA/1/2/9	Typescript. Betty Wang: Folk songs as regulators of politics. 4ff., foolscap. 1 item	late 20th century
<b>U DJA/1/3</b>	<b>File. Igorot Medicine Manuscripts - North Luzon, Philippines</b> <b>4 items</b>	<b>1974</b>
U DJA/1/3/1	Typescript. Problems and themes in the medical anthropology of South - East Asia: outline of a paper presented to a meeting of medical anthropologists at Lansing, Michigan, 17 April 1974, by M.A. Jaspan, Department of South - East Asian Anthropology and Sociology, University of Hull, England. 3ff. 1 item	17 Apr 1974
U DJA/1/3/2	Essay attempts submitted by members of the senior English class, St. Mary's School, Sagada, North Luzon, under Miss Marie Ullocan, English teacher. Including: 1) Causes of sickness in our town. 2ff. 2) Does the Mensip-Ok do useful work? 4ff. 3) Are our Agas helpful in curing sickness or injuries? 4ff. 4) How do you think the health services could be improved? 3ff.  f.2 has a list of 49 Philippino boys and girls who participated in this exercise 4 items	1974
U DJA/1/3/3	Part of a Sagada-Igorot to English vocabulary, bagas to dogat only. 2ff., typescript. On the back of a local news-sheet, The Sagada Post-Bag, 14 June 1974. 1 item	Jun 1974
U DJA/1/3/4	Part of a Sagada-Igorot to English vocabulary, A-B. 32ff., in the handwriting of M.A. Jaspan. Headed 'Scott'. 1 item	1974



U DJA/1/4	<b>File. Attitude survey of students at a Javanese University. This apparently refers to the Gadjah Mada State University, Jogjakarta, c.1955-59</b> <b>63 items</b>	<b>1955 -1959</b>
U DJA/1/4/1	Questionnaire, with ten basic questions, on the aims of students after leaving university; attitudes to Javanese and Chinese; marriage and children; aims and happiness; these entitled: 'Projection of life view', followed by a more detailed questionnaire, under the same heading in English, with options in Indonesian. 4ff., typescript, foolscap. 1 item	1955 - 1959
U DJA/1/4/2	62 answer sheets, identified by number (not name), written by respondents in Indonesian. 62ff., manuscript. 62 items	1955 - 1959
U DJA/1/5	Peta Marga Semendo Darat: manuscript map, scale 1:100,000, in blue ink (which has run), and red, showing part of the Rejang region north of Bencoolen, with explanations in Indonesian. Roads, rivers, villages and marga (= clan) boundaries are shown. At the bottom is a stamp and typed authorization: Pulau Panggung, Tgl. 29 Nopember 1971. Pasirah Kep. Marga Sem. Darat. (Signed) Zawairi. Round stamp: Ketjamatan M..... Marga Semendo Darat. On the reverse of the map: 'Tanda-tanda' (= legend), with explanations, all in Indonesian. 1 folio, stout paper, 69.5 x 49 cm. 1 item	29 Nov 1971
U DJA/1/6	<b>Notebooks on Igorot Medicine Manuscripts</b> <b>Continuing from U DJA/1/3</b> <b>2 volumes</b>	<b>1974</b>
U DJA/1/6/1	Pocket notebook, bound at top, 12.5 x 7.5 cm Containing: 1) Names and addresses 2) Sagada-Igorot to English vocabulary, with medical notes. 24ff., manuscript. 1 volume	1974
U DJA/1/6/2	'The Northern Shorthand Notebook', ring bound at the top, 21 x 12.5 cm Containing: 1) Names and addresses 2) Topographical and medical notes 3) Sagada-Igorot to English vocabulary 160 pages 1 volume	1974

<b>U DJA/1/7</b>	<b>Miscellaneous papers relating to Indonesia 4 files</b>	<b>1956 - 1969</b>
U DJA/1/7/1	File. Students' papers on birth customs, collected by M.A. Jaspán at Bandung Institute of Education, March 1956 There are 21 essays, all in Indonesian, apparently by students from different parts of Indonesia, training as social workers, in their own writing. There are also two copies of a social work questionnaire, dated Bandung, 17 September 1960. 1 file	Mar 1956 - Sep 1960
U DJA/1/7/2	File. The Cilacap area of south central Java: a research paper by Sugeng, dated Djogyakarta, 17 Dec 1959. 13ff., typescript. Stapled into a foolscap folder together with two manuscript maps: 1) Peta letak Assisten - 2 dalam Daerah Kabutan Tjilatjap 2) Peta desa Pedjagan dan sekitarnja. 1 file	17 Dec 1959
U DJA/1/7/3	File. Letter and part of a survey of a Balinese village, by Ketut Wira Pa..... (illegible), Singaraja, Bali, 8 February 1959. 1f. manuscript and 20ff. typescript, numbered 39-58 and 1f., stapled into a foolscap folder. 1 file	8 Feb 1959
U DJA/1/7/4	File of miscellaneous papers Including: 1) Drawings from Borneo 2) 4 sepia postcards of the Toraja lands, Sulawesi. 3) Part of a theoretical paper on law, with some references to Indonesia. ff.10-20, typescript. 4) Various index cards 5) Religious work in Bali. 7 small ff., typescript, Indonesian. 6) Some problems of periodicity in Indonesian - Malay literature. Summary of a paper by M.A. Jaspán given to the Institute of Ethnography, Leningrad, 8 February 1966. 2ff., manuscript, foolscap, in pencil by M.A. Jaspán. (= P46) 7) Notes on Interior Residency, Sabah: informant: James P. Ongkili, M.A., (Queensland), Lecturer in History in the University of Malaya, 4 June 1969. 1f., typescript. 8) 9 pages from a small notebook, headed 'Anthropological and Social Survey Standing Committee'. Begins: 'J.A. Barnes ...' 9) Notes on the Conference of South-East Asian Research Materials, Puntjak, Java, Indonesia, 21-24 April 1969. 7ff., in the handwriting of M.A. Jaspán. 10) 8 cards and 4 slips, apparently a vocabulary of a Batak dialect, together with a photocopy of an article: H.H. Bartlett, 'A Batak and Malay hant on rice cultivation',	1961 – 1969

U DJA/1/7/4 cont ..	'Proceedings of the American Philosophical Society', Philadelphia, vol.96, pt.2, 1952. 2ff. 11) A few loose papers 12) Brief resume of a discussion between Professor M.A. Jaspán and Professor C.H. Philips, Director of the School of Oriental and African Studies, University of London, held at his office from 10.15 to 11.00 a.m. on 8 February 1968, on the possibilities of co - operation between CSEAS, Hull and SOAS, London. 7ff., in the handwriting of M.A. Jaspán. 13) Fieldwork preliminary data: summary of material relating to the Loloda people of North Halmahera, based on bibliographical sources and personal communications, by M.A. Jaspán, 1961. 1f., typescript and a carbon copy. 14) Papers on Timor: Mingguan Kota Bharu, 5 July 1969, Universiti Kebangsaan di-pantai Timor Mimap Wajar. 1f., typescript, Malay + 9 cards + 3ff., manuscript of a Malay dialect (of Timor?), quoting A. Capell, 'Peoples and languages of Timor' in 'Oceania', vol.14 (1944), pp.191-219; 313-337 and vol.15 (1944), pp.19-48. 1 file	1961 - 1969
<b>U DJA/1/8</b>	<b>File. Miscellaneous notes on Philippine topics</b> <b>3 items</b>	<b>late 20th century</b>
U DJA/1/8/1	Transliteration of the Hanunoo script of the Philippines, by courtesy of Mr.Christopher Hooi, Curator, National Museum, Singapore. 3ff., manuscript. 1 item	late 20th century
U DJA/1/8/2	Ms. notes. Books on the Philippines, noted at the Study Programme, University of Chicago, April 1974. 6ff. 1 item	Apr 1974
U DJA/1/8/3	Notes, in part referring to various indigenous scripts of the Philippines, including Tagbanua and Old Tagalog syllabaries. 1 item	late 20th century
<b>U DJA/1/9</b>	<b>Magnetic tapes</b> <b>2 items</b>	<b>1968</b>
U DJA/1/9/2	Tape. Lectures by M.A. Jaspán, dated 12 and 14 March 1968. Marked on the outside 'v.d.Steenhoven, I & II' 1 item	Mar 1968
U DJA/1/9/3	Tape. Lectures by M.A. Jaspán, dated 19 and 21 March 1968. Marked on the outside 'v.d.Steenhoven, III and IV' 1 item	Mar 1968

<b>U DJA/1/10</b>	<b>Medicine in South - East Asia: miscellaneous notes on cards 4 bundles</b>	<b>1961 - 1974</b>
U DJA/1/10/1	Card index of notes on Rejang indigenous medicine (relating to field studies, 1961-3). 100 + cards, 12.5 x 7.5 cm, manuscript. 1 bundle	1961 - 1963
U DJA/1/10/2	Card index of notes on Sagada Igorot medicine (relating to field studies, 1974). 300 + cards and slips, 15 x 10 cm, manuscript. 1 bundle	1974
U DJA/1/10/3	Card index bibliography, mostly relating to medicine in South-East Asia. 100 + cards, 12.5 x 7.5 cm, manuscript. (Minangkabau, Pasemah). 1 bundle	late 20th century
U DJA/1/10/4	Bundle of pink slips: bibliographical notes relating to medicine. 50 + slips, 12.5 x 8 cm, manuscript. 1 bundle	late 20th century
U DJA/1/11	File. A. Brand, 'Irian Barat after (19)63'. (Events in Western New Guinea). 23ff., manuscript in blue ink, in the hand of the author. 1 file	late 20th century
U DJA/1/12	File of correspondence between Mrs. Helen Jaspan and Mr. N. Higson, Hull University Archivist About the deposit of Professor M.A. Jaspan's papers in the Brynmor Jones Library, 1980; together with preliminary lists. 15ff., various sizes. 1 file	1980
<b>U DJA/2</b>	<b>Copies of Texts from Manuscripts in the Rencong and Lampung Scripts and Romanized Transliterations from South Sumatra, with source locations identified</b> DJA/2/1-3 Hull University Archives DJA/2/4-6 Related papers DJA/2/7 Koninklijk Instituut voor de Tropen, Amsterdam DJA/2/8-15 Museum fuer Voelkerkunde, Berlin DJA/2/16 Natur Museum - Abteilung Voelkerkunde, Coburg DJA/2/17 National Museum, Copenhagen DJA/2/18-20 Ethnographical Museum, Delft DJA/2/21 Chester Beatty Library, Dublin DJA/2/22-27 Museum fuer Voelkerkunde DJA/2/28 Museum Gerardus van der Leeuw, Groningen DJA/2/29-31 Museum voor het Onderwijs (now Museon), The Hague DJA/2/32-66 Museum Nasional (Museum Pusat), Jakarta DJA/2/67-74 Koninklijk Instituut voor Taal-Land- en Volkenkunde, Leiden	<b>1854-1980</b>

**DJA/2/75-96 Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden**  
**DJA/2/97-142 Universiteits-bibliotheek, Leiden**  
**DJA/2/143 British Library, Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, London**  
**DJA/2/144-148 British Museum: Museum of Mankind, London**  
**DJA/2/149-150 India Office Library, London**  
**DJA/2/151-152 University of London, School of Oriental and African Studies, London**  
**DJA/2/153 Wellcome Institute for the History of Medicine, Library, London**  
**DJA/2/154 Reiss Museum, Mannheim**  
**DJA/2/155 Deutsche Morgenlaendische Gesellschaft**  
**DJA/2/156 Bibliotheque Nationale, Paris**  
**DJA/2/157 Musee de l'Homme, Paris**

- U DJA/2/1 Acknowledgments of help given with the South Sumatran Literature Project. Together with a file of correspondence between Mr. N. Higson, formerly University of Hull Archivist and Dr. G.E. Marrison on the same  
1 item late 20th century
- U DJA/2/2 Note on South Sumatran Malay texts published by M.A. Jaspan in 'Folk Literature of South Sumatra - Redjang Ka - Ga - Nga texts' (Canberra, 1964), and on related Rencong manuscripts now in Hull  
These notes summarize items in Jaspan, 1964, listed A - H, with one other, (J). As follows:  
A) 'Bemanai clan chronicle' (part). Rencong text and romanized transliteration, pp.28-9. English translation, p.64. Notes, pp.5, 15, 23, 26, 83- 4. The original is a bark-cloth folding book, 14 folds, 24 x 19 cm. Begins: 'Ulaubalang Bikau Bembo djadi Djikalang Tapus'. The text was briefly seen in the Rejang region by Jaspan, in 1963. He was only able to complete the copying of the first nine lines.  
B) 'The letter of a suitor'. Rencong text and romanized transliteration, pp.30- 3. English translation, pp.65-6. Notes, pp.16, 84-6. Photograph at plate 1 (frontispiece), and drawing at fig. 2, p.16. The original is a bamboo cylinder, 38 x 3.2 cm, with 13 lines of text, beginning: 'Ini surat budjang kasijan ude', now in the Brynmor Jones Library, Ms. SEA 7. (See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', 1977, p.111).  
C) 'The spell of Suting Nursani'. Rencong text and romanized transliteration, pp.34-5. English translation, p.67. Notes, pp.16, 86. Drawing at fig.3, p.17 and photograph at plate 4, p.21. The original is a bamboo tile, 8.5 x 7.5 cm, with 10 lines of text, beginning: 'Suting Nursani ke nama mu', now in the Brynmor Jones Library, Ms. SEA 1. (See Ricklefs and Voorhoeve,

U DJA/2/2  
cont ...

c.1964

'Indonesian Manuscripts in Great Britain', p.111).

D) 'A lover's grief; or: Divination'. Rencong text and romanized transliteration, pp.36-7. English translation, p.68. Notes, pp.16, 86-7. Photograph at plate 5b, p.24. The original is a bamboo tile, 9.6 x 5.3 cm, with two lines of syllabary (not quoted by Jaspan), followed by 7 lines of text, beginning: 'Barat lawut / tunggu maring gunung', now in the Brynmor Jones Library, Ms. SEA 2. (See Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', p.111; also M.A. Jaspan, 'Symbols at work ... in Redjang Ritual', in BKI 123, no.4, 1967, p.499; and P. Voorhoeve, 'Lover's grief or horoscope?', in BKI 135.2-3, 1979, pp.367-70).

E) 'A forest charm'. Rencong text and romanized transliteration, p.38-9. English translation, p.69. Notes, pp.17, 87. Not illustrated. The original is a rattan stick, with 3 lines of text, beginning: 'Kemrawang biku melalang gi di dalam kutum'; present location not known. (The rattan stick illustrated at plate 6, p.25, has a different text, for which see DJA/2/2J). This is a version of R 195.

F) 'Adam's wand'. Rencong text and romanized transliteration, pp.40-1. English translation, p.70. Notes, pp.23, 87. The original is a rattan stick, with 3 lines of text, beginning: 'Ini surat dalam smambau ini'. Its present location is not known. The form of text is that of an usuran.

G) 'A digest of the laws of the Slupua clan'. Rencong text and romanized transliteration, pp.42-3. English translation, p.71. Notes, pp.17, 23, 88. Photograph at plate 7, p.26. The original is a buffalo horn, with 12 lines (imperfect) of incised text, beginning: '... na di mana tidak datang di berusak Baginda Pembarap'. Present location not known; there is a black and white photograph, 37 x 24 cm at DJA/4/3.

H) 'Ali Akbar's letter to Jaspan'. Rencong text and romanized transliteration, pp.44-63. English translation, pp.73-82. Notes, pp.26, 88-90. The original text is on paper, with 153 lines, beginning: 'Gusti adat Redjang / Adapun tijap-2 gerak utu'. Colophon: 'Talang Baru, 9/8/61 / kiriman dari Aliakbar / untuk Tuan Jaspan, Tapus'. Present location not known.

J) 'Incantations, mentioning Muhammad and Ali'. A pencil copy of this Rencong text is attached to this note, written on three sides of a double-foolscap sheet. The original is a rattan stick, 89 x 2 to 2.5 cm, and contains 13 lines of text, and is now in the Brynmor Jones Library at Ms. SEA 3. (See Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', p.111). The stick is illustrated in Jaspan 1964, plate 6, p.25, which is this text and not text E.

1 item

- U DJA/2/3 'Notes on divination and magic'. Romanized transliteration headed: 'MS Sjafiuddin, Centre for South-East Asian Studies, Hull'. Transliteration by Mrs. Voorhoeve, Barchem, 1980. 4ff., typescript. The original manuscript is described in Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', BSOAS, 45 pt.2, 1982, p.311, as follows:  
Centre for South-East Asian Studies, University of Hull (Ms. without number). Notes on divination and magic in ka-ga-nga (rencong script), with some divination tables. Donated c.1975/6 by Drs. Sjafiuddin Ali Rahman, who had it from his great - grandfather, the dukun besar Rukim in Retes Mesigit, Marga Air Padang Lais (this according to a note on a slip of paper). 24ff., 12 x 7 cm, in a note book with a red cover. Pencil writing, except ff.6-8, which are blank. (See also L.Or.8447/166).  
1 item 1980
- U DJA/2/4 P. Voorhoeve, 'Glossarium Zuid - Sumatraans Literair Maleis'. Typescript, ff.v, 50  
61 transliterated texts, all included in Leiden University Library Ms. Or.8447, and also represented in Hull at DJA2, are brought under contribution. Spelling, p.i. Gebruikte handschriften, p.ii. Afkortingen, p.iv. The main text, pp.1-50 gives an alphabetical list of South Sumatran Malay words, with Dutch meanings where known, and notes of Javanese cognates where applicable, together with references by manuscript number to the sources.  
1 item 1988
- U DJA/2/5 L.C. Westenenk, 'Rentjong-schrift II. Beschreven hoorns in het landschap Krintji', 'Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap', vol.61, 1922, pp.95-110. Offprint. See P. Voorhoeve, 'Languages of Sumatra', The Hague, 1955, p.41, no.104: "This publication is based on copies of inscriptions made by E. Jacobson". The subject matter is legendary history. At p.101, the article introduces the texts as follows: "Twee oud Krintjische inscripties, ingegrift op karbouwhoorns, in bezit van Datoek Singarapi Poetih, doesoen Soengai Penoeih, mendopo van denzelfden naam". The Kerinci texts, in romanized transliteration and Dutch translation, are given in parallel columns. The first has 37 lines, and the second has 35. A facsimile of the original script of the first text is also given.  
1 item 1922

U DJA/2/6	<p>L.C. Damais, 'Etudes soumatranaises I: La date de l'inscription de Hujung Langit (Bawang)', 'Bulletin de l'Ecole Francaise d'Extreme Orient', vol.50, fasc. 2, 1962, pp.276-310, 1 plate). Offprint. The article includes a fold - out chart, 'Evolution des caracteres indiens dans le Sud - est Asie'</p> <p>1 item</p>	1962
U DJA/2/7	<p>'South Sumatran Malay text in rencong script from Palembang': a charter. Article in Dutch on 4 photographic negative prints, 1-2 are 22 x 14 cm, 3-4 are 28 x 21.5 cm, typescript. (= L.Or.8447/91). f.1 begins: 'Aantekeningen bij een Zuid - Sumatraanse oorkonde, door P. Voorhoeve. In het onlangs verschenen handboek der Maleisch literatuur voor middelbare scholen in Indonesie van Dr. C. Hooykaas, 'Perentis Sastera' (Groningen / Batavia, 1951) is als bijlage opgenomen een reproductie van een Zuid - Sumatraanse oorkonde in rentjong schrift uit de verzameling van het Kon. Instituut voor de Tropen te Amsterdam, voorzien van een transcriptie in Latijnse character en een vertaling in Bahasa Indonesia'. f.4 ends: 'Emandatie van het volgende meet ik overlaten aan iemand met scherpere ogen en meer kennis van de Palembangsche topographie dan ik bezit'. The text itself is not given in this article. The original is AdKIT 639/1. (See edition of this text by D. van Hinloopen Labberton, in Mededeeling no.4 van de Afdeeling Volkenkunde van het Kon. Koloniaal Instituut, 1932).</p> <p>1 item</p>	late 20th century
U DJA/2/8	<p>Copy, in the rencong script of Ms. IC 9733, which is itself a copy of the first strip of Ms. IC 9737.</p> <p>1 item</p>	late 20th century
U DJA/2/9	<p>Copy, in the rencong script, of Ms. IC 9734, which is itself a copy of the second strip of Ms. IC 9737.</p> <p>1 item</p>	late 20th century
U DJA/2/10	<p>'Juarian timbangan empat' (= Juarian of the four scales). Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. M.C.J. Voorhoeve - Bernelot Moens, August 1968. 6ff. typescript (= L.Or. 8447/96). The original manuscript consists of 10 bamboo strips, inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay (= Ms. IC 9737). Described in VOHD, 29, 1971, no.1, p.13; the text is transliterated into the Roman script in the same volume at pp.35-9.</p> <p>1 item</p>	Aug 1968



- |            |   |                   |
|------------|---|-------------------|
| U DJA/2/11 | <p>'Anthology from Juarian'. Romanized transliteration, 13ff., typescript (= L.Or.8447/97).<br/>The original consists of 17 bamboo strips, inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay (= Ms. IC 9738). Described in VOHD, 29, 1971, no.4, pp.14-15; the text is transliterated into the Roman script in the same volume at pp.51-2.<br/>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/12 | <p>'Juarian bumi dulu menjadi' (= Juarian 'Creation of the world'). Roman - transliteration by Mrs. Voorhoeve, August 1968. 10ff., typescript (= L.Or.8447/98).<br/>The original consists of 19 bamboo strips, inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay (= Ms. IC 9739). Described in VOHD 29, 1971, no.3, p.14; the text is transliterated into the Roman script in the same volume at pp.39-46.<br/>1 item</p>   | Aug 1968          |
| U DJA/2/13 | <p>'Du'a (seram)' (= A prayer beginning with the Seram formula). Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/95, part).<br/>The original consists of a cylindrical section of bamboo, with the text incised in the rencong script in South Sumatran Malay (= Ms. IC 9783). Described, with transliterated text, in VOHD 29, 1971, no.19, pp.24-5. There is also a copy in the rencong script in ink by M.A. Jaspan, with an interlinear romanized transliteration in pencil, 2pp., 21 x 30 cm of a folded sheet. The original had 17 lines of text, described by Jaspan as: "Pasemah, bamboo cylinder, wood stopper one end. Dahlem Museum. Moderately clear hand, copied 4 February 1966. Dimensions: diameter 15.6 to 15.8 cm, length 15.9 cm". (= Ms. IC 9783).<br/>1 item</p> | 4 Feb 1966        |
| U DJA/2/14 | <p>'Du'a': 1 prayer beginning with an Arabic formula. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/95, part).<br/>The original consists of a cylindrical section of bamboo, length 16.4 cm x diameter 5.8 cm, with 18 lines of text incised in the rencong script in Arabic and South Sumatran Malay (= Ms. IC 9784, described, with transliterated text, in VOHD 29, 1971, no.20, p.25). In the Hull collection there is also a copy in the rencong script in ink by Jaspan, with an interlinear romanized transliteration in pencil, 2pp, on a folded sheet 21 x 30 cm. Said by Jaspan to be in a clear hand, originating from Pasemah.<br/>1 item</p>   | late 20th century |

- |             |   |                   |
|-------------|---|-------------------|
| U DJA/2/15  | <p>'Rejung': four pantuns. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or. 8447/95, part). The original consists of a cylindrical section of bamboo, with the text incised in the rencong script in South Sumatran Malay (= Ms. IC 9785, described, with transliterated text, in VOHD 29, 1971, no.11, p.18). A copy in the original script in ink made by Jaspan is also included in this number</p> <p>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/15A | <p>'The rencong alphabet; and a pantun'. A copy in ink on paper, in the original script, with minor annotations in Dutch. The original manuscript is a bamboo ruler, 60 cm long x 15 cm in diameter, with two lines of text (ini rul= this is a rol, a Dutch word for an old-fashioned round ruler). (= Ms. 9723: see VOHD 29, 1971, no.15, p.19). (= L.Or.8447/95, part).</p> <p>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/16  | <p>'Si burung pingai' (= The white bird); and 'Syair perahu' (= The boat poem): fragments. Romanized transliteration from the rencong script of texts in South Sumatran Malay, 10ff., typescript (= L.Or.8447/116, part), by Mrs. Voorhoeve, April 1980. The original texts are inscribed on 11 bamboo strips, 28-30 cm long (= Coburg 91A). The manuscript is described, with transliterations of the texts, in VOHD 28, pt.2, 1985, no.64, pp.47-52. The present texts vary from those of the poems of these names of Hamzah Pansuri (see J. Doorenbos, 'De geschriften van Hamzah Pansoeri', Leiden, 1933). For transliterations from other manuscripts of Syair perahu, see U DJA/2/76 (Leiden, Rijksmuseum voor Volkenkunde), U DJA/2/148 (London, India Office Library) and DJA/2/149 (London, School of Oriental and African Studies).</p> <p>1 item</p> | Apr 1980          |
| U DJA/2/17  | <p>'Tuah ayam (Lampung)': lucky and unlucky signs in fighting cocks. A copy in the Lampung script, on 6ff., yellow paper, has at the head, in pencil: 'Dr. Nils Fock'. With this is an English description, headed: 'A Lampung manuscript described by P. Voorhoeve (published in the Catalogue, Copenhagen)', 15ff. typescript. Pp.8-11 of the typescript contain a text of this tuah ayam in romanized transliteration and English translation in parallel columns. The original is a bark book, 26 folds, 6 x 6 cm (C.a.181), described by P. Voorhoeve in 'Copenhagen, Royal Library, Catalogue of Oriental Manuscripts', vol.4, pt.2, 1977, p.146. A facsimile of the text is given by H.N. van der Tuuk in 'Les manuscrits lampongs en possession de M. le Baron Sloet van de Beele', Leiden, 1868, Ms. C, pp.14-16.</p> <p>1 item</p>                    | late 20th century |

- |            |  |                   |
|------------|--|-------------------|
| U DJA/2/18 | <p>'Juarian maut' (= Juarian on death). Romanized transliteration from the rencong script, 7ff., typescript<br/>At p.7, Dr. Voorhoeve has subjoined a note on the spelling conventions of the rencong script (= L.Or.8447/83). The original manuscript is a long bamboo cylinder of three nodal sections, with 18 + 16 + 17 lines of incised text. (DFT s 240/26).<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/19 | <p>'Juarian alam tujuh' (= Juarian relating to the seven worlds). Romanized transliteration from the rencong script, 6ff., typescript. The original is a bamboo cylinder, 112 x 7.5 cm of two sections with 22 + 15 lines of text. (DFT s 240/27). See L.Or.8447/84.<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/20 | <p>'Tuah ayam'. Romanized transliteration from the rencong script, together with Dutch description by P. Voorhoeve, 2ff., typescript (= L.Or.8447/85, part). The original consists of 9 bamboo strips, 23 cm long x 1.4 to 2.2 cm wide, containing 3-4 lines per folio. (Beltman 261).<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/21 | <p>'Si Dayang Rindu', a South Sumatran romance in blank verse (bahasa berirama), concerning the Prince of Niru, a client of the ruler of Palembang, and the Princess of Tanjung Iran, and the war which ensued over her betrothal. Romanized transliteration from the Lampung script, text in South Sumatran Malay, 8ff., typescript (= L.Or.8447/120).<br/>The original manuscript is a bark folding book of 13 folds (Ch.B.1171). Begins:<br/><br/>Gerang layu jangan dipadikan<br/>Lagi lama didalam dusun<br/>Mangati perang adah payu<br/>Sakarang ini perang payu<br/><br/>The date of copying is given in the colophon as 28 October 1847. See P. Voorhoeve in 'Bijdragen KITLV', 124, 1968, p.383, and 'Spectrum', Jakarta, 1978, pp.96-102. See further DJA/2/112-3 (Leiden Universiteits - bibliotheek) and DJA/2/150 (London, SOAS) for other manuscripts of this text. A handwritten copy of the transliteration is in the Leiden University Library at L.Or.13506.VI. See DJA(2)/6/2. Also in Hull is a box of 13 black and white photographs, 16.5 x 22.5 cm, of the original manuscript, in a box.<br/>1 item</p> | 28 Oct 1847       |

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/2/22	'A love song'. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/105, part). The original is a single bamboo strip, 53 x 2.4 cm, with 4 lines of text. Description and transliteration at VOHD 29, 1971, no.6, p.16. (= NS 23163) 1 item	late 20th century
U DJA/2/23	'A love song'. Romanized transliteration, 1f., typescript. (= L.Or.8447/105, part). The original is a single bamboo strip, 49.5 x 2.5 cm, with 4 lines of text. Description and transliteration at VOHD 29, 1971, pp.16-17, no.7. (= NS 23164) 1 item	late 20th century
U DJA/2/24	'Juarian', fragment. Romanized transliteration, 1f., typescript. (= L.Or.8447/105, part). The original manuscript consists of 6 bamboo strips, 25 x 3 cm. Description at VOHD 29, 1971, no.5, p.15, with transliterated text, pp.51-2 in the same work. (= NS 23165) 1 item	late 20th century
U DJA/2/25	'A letter', apparently written in 1859, indicating non-recognition of the Dutch occupation of part of the Rejang lands. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/105, part). Description of the original manuscript, a bamboo strip 55.5 x 3.5 cm, in VOHD 29, 1971, no.21, p.26, including transliteration of the text and German translation. (= NS 23166a) 1 item	1859
U DJA/2/26	'Three love songs'. Romanized transliteration, 1f. typescript. (= L.Or.8447/105, part). The originals are three bamboo strips, described in VOHD 29, 1971, nos.8- 10, p.17. The details are: No.8 52.5 x 2.3 cm. 3 lines, apparently pantuns (= NS 23166b) No.9 39 x 2.5 cm, 4 lines, in the rhythm of juarian (= NS 23166c) No.10 41.5 x 2 cm, 4 lines. Pantuns (= NS 23166d) 1 item	late 20th century
U DJA/2/27	'A love song'. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/105, part). The original is a box, with two inscriptions, which are in juarian style. Described, with transliteration of the texts, in VOHD 29, 1971, no.12, p.20. (= NS 23167) 1 item	late 20th century

- |            |   |                   |
|------------|---|-------------------|
| U DJA/2/28 | <p>'Seram': an incantation, perhaps for planting rice. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/80). The original is a tree bark folding book of eight folds, formerly in the Tilburg Mission Museum, no. Et 48-2-127. Now in the Van Baaren Collection in the Museum Gerardus van der Leeuw, Groningen.<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/29 | <p>'Serambah': a love song in pantun form. Romanized transliteration from the rencong script, in South Sumatran Malay, by P. Voorhoeve, November 1972, 2ff., typescript (= L.Or.8447/86). The original is a bamboo cylinder (dHMvO 484), with 11 lines of text.<br/>1 item</p>  | Nov 1972          |
| U DJA/2/30 | <p>'Juarian': Romanized transliteration, by P. Voorhoeve, January 1970, 7ff., typescript (= L.Or.8447/86, part). The original is a bamboo cylinder of 3 sections, with 23 + 20 + 9 lines of text (dHMvO SB 6= 7061). The typescript is headed: 'Transcriptie en Maleische vertaling, uit de Pegaganstreek der onderafdeeling Ogan Ilir, residentie Palembang. Dit stuk is ondertekend: Sakatiga, 13 Mei 1936'.<br/>1 item</p>   | Jan 1970          |
| U DJA/2/31 | <p>'Sipat Nabi kita Muhammat Rasulullah, alaihi salam': The attributes of the Prophet Muhammad. Romanized transliteration from the Lampung script of a text in the Javanese language, by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, 3ff., typescript.<br/>The original consists of 29 bamboo strips, 22 x 2.5 cm (= dHMvO 6665). See Th.G.Th. Pigeaud, 'Literature of Java', vol.IV, Leiden, 1980, p.261. There are copies of the transliteration at L.Or.8447/86 (part) and L.Or.12643.<br/>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/32 | <p>P. Voorhoeve, 'Eenige Zuid-Sumtraansche handschriften uit de collectie van het Bataviaasch Genootschap'. Dutch text, 8ff., photographic negative prints, 28 x 21.5 cm (= L.Or.8447/176).<br/>The text of a lecture given by Dr. P. Voorhoeve at the 34th meeting of the Department of Linguistics, Geography and Ethnography of the Royal Batavia Society, 1932 (Cf. Jaarboek, KBG, 1933, p.184).<br/>Published, partly revised and corrected, as 'Uit de letterkunde van Zuid - Sumatra', in Supplement op het Triwindoe - Gedenkboek Mangkoe Nagoro VII, Surakarta, 1940, pp.132-44.<br/>Begins: 'Het Genootschap bezit een honderdtal handschriften op boombast, bamboe en papier in de verschillende Zuid-Sumatraansche letterschriften ...'<br/>Ends: 'Mijn doel is reeds bereikt, wanneer ik er in</p> | 1932              |

U DJA/2/32 cont ...	geslaagd ben U te toonen, dat de Zuid-Sumatraansche handschriften wel het een en ender bevatten dat de moeite ward is om er kennis van te nemen.' 1 item	1932
U DJA/2/33	'Jampi tepung': an incantation over magic powder, usually a thin paste made by mixing rice-flour with water. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 4ff., typescript. (= L.Or.8447/122). The original is in 13ff. (MNJ E 1). 1 item	late 20th century
U DJA/2/34	'Juarian setimbang giring'= Juarian 'driving cattle'. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 7ff., typescript (= L.Or.8447/123). The original is in 15ff. (MNJ E 2). 1 item	late 20th century
U DJA/2/35	'Juarian rindu dendam'= Juarian 'longing for revenge'. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 15ff., typescript (=L.Or.8447/124). The original is in 21ff. (MNJ E 3). 1 item	late 20th century
U DJA/2/36	'Dundang text': a ceremonial harvest festival in honour of Sang Seri, the goddess of rice + 'A ceremony for an unborn child'. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 12ff., typescript (= L.Or.8447/125). The original is a manuscript of 57ff. (MNJ E 4). (Cf. R 122) 1 item	late 20th century
U DJA/2/37	'Juarian'. Romanized transliteration from the rencong script of a text in South Sumatran Malay, 3ff., typescript (= L.Or.8447/126). The original has 9ff. (MNJ E 5). 1 item	late 20th century
U DJA/2/38	'Juarian bunga': Juarian 'flowers'. Romanized transliteration from the rencong script of a text in South Sumatran Malay, 7ff., typescript (= L.Or.8447/127). The original has 20ff. (MNJ E 6). 1 item	late 20th century
U DJA/2/39	'Saribu maksa'= A thousand questions: a conversation between the Prophet Muhammad and Shaikh Wali Mahemat. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 4ff., typescript (= L.Or.8447/128). The original text is inscribed on 31 bamboo strips. (MNJ E 7). (See O.L. Helfrich, 'Verzameling Lampongsche teksten' in Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap 45, pt.4, 1891, no.XXIX). 1 item	late 20th century

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/2/40	'Juarian setimbang giring'= Juarian 'driving cattle' (cf. DJA/2/34). Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 6ff., typescript (= L.Or.8447/129). The original is a manuscript of 10ff. (MNJ E 8). Defective at end. 1 item	late 20th century
U DJA/2/41	'Juarian Demak'= Juarian relating to Demak, the religious centre in Java. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 5ff., typescript (= L.Or.8447/130). The original is a manuscript of 26ff. (MNJ E 9). Defective at end. 1 item	late 20th century
U DJA/2/42	'Biring empat': Four ancestors, weapons (Javanese biring= lance). The text appears to relate to customary law. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 4ff., typescript (= L.Or.8447/131). The original is a manuscript of 10ff. (MNJ E 13) 1 item	late 20th century
U DJA/2/43	'Biring empat' ? Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 2ff., typescript. The original consists of 23 bamboo strips. (MNJ E 18). (L.Or.8447/132). Defective at end. 1 item	late 20th century
U DJA/2/44	'Juarian bujang karamas malang'= Juarian 'the unfortunate youth'. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, 12ff., typescript (= L.Or.8447/133). The original is a manuscript of 28ff. (MNJ E 19). Defective at end. 1 item	late 20th century
U DJA/2/45	'Juarian puca inda'= Juarian 'the beautiful tree' and Tuah ayam= Lucky signs of fighting cocks. Romanized transliteration from the rencong script in South Sumatran Malay, made by P. Voorhoeve, January 1970, from a copy made by Miss Jumsari Jusuf, 7ff., typescript. The original text is incised on 41 bamboo strips (MNJ E 41). See L.Or.8447/135; and also Proeven van Redjangsch in TBG 30, 1885, 484-9. The latter has a transliteration and a Malay rendering in parallel columns, in which puca inda is equated to pokok indah. Perhaps puca derives from Javanese pucang = Areca palm. The juarian runs from f.1 to f.40. The Tuah ayam is in f.41 only. 1 item	Jan 1970

U DJA/2/46	'Juarian bayan kapitu': Juarian 'the parrot at the gate' ? Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve from a copy made by Dra. Jumsari Jusuf, December 1969, 6ff., typescript (= L.Or.8447/136). The original consists of 11 bamboo strips incised in the rencong script in South Sumatran Malay. Defective at the end. (MNJ E 47a) 1 item	Dec 1969
U DJA/2/47	'Juarian gunung': Juarian 'the mountain'. Romanized transliteration, September 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 5ff., typescript (= L.Or.8447/137). The original consists of 10 bamboo strips incised in the rencong script in South Sumatran Malay. Defective at the beginning and the end. (MNJ E 47b) 1 item	Sep 1969
U DJA/2/48	'Juarian setimbang giring': Juarian 'driving cattle': compare DJA/2/34. Romanized transliteration by Dr. P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve from a copy made by Dra. Jumsari Jusuf, May 1969, 14ff., typescript (= L.Or.8447/138). The original consists of 14 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. Defective at the end. (MNJ E 47c) 1 item	May 1969
U DJA/2/49	'Juarian rindu pitung atus': Juarian 'seven hundred - fold longing'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, September 1969, from a copy made by Dra. Jumsari Jusuf, 3ff., typescript. The original consists of 6 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. Defective at the end. (MNJ E 47e) (= L.Or.8447/139) 1 item	Sep 1969
U DJA/2/50	'Juarian Palimbang': Juarian 'Palembang'. Romanized transliteration by Dr. P. Voorhoeve from a copy made by Dr. Jumsari Jusuf, December 1969, 2ff., typescript. The original is a single bamboo section, 51 cm long, incised with 12 lines of rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 47g) (= L.Or.8447/140) 1 item	Dec 1969
U DJA/2/51	'Usuran menyembelih'= An incantation used at the ritual slaughter of animals for food; in prose. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, December 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 1f., typescript (= L.Or.8447/142). The original is a single section of bamboo, incised with 12 lines in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 47k) 1 item	Dec 1969



- U DJA/2/52 'Usuran nyurum'= An incantation used while wrapping a corpse in a shroud. Romanized transliteration by P. Voorhoeve from a copy made by Jumsari Jusuf, September 1969, 1f., typescript. The original manuscript consists of five bamboo strips, 47 cm long, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 47m) (= L.Or.8447/143)  
1 item Sep 1969
- U DJA/2/53 'Carita Demak'= The story of Demak, the religious centre in Java. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1970, from a copy made by Jumsari Jusuf, 2ff., typescript (= L.Or.8447/145). The original is a single section of bamboo incised with 28 lines of text in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 50a) The first fourteen lines comprise only the questions from a juarian about Demak: the answers are given in part in lines 20-24. Begins:  
In surat tjarita Damak  
Takaleni damal (= Demak!) rimba / tanang  
'Ape 'uwung midang da'ulu  
'Ape manawass (i) di Damak.  
1 item Jan 1970
- U DJA/2/54 'Juarian timbangan empat racun pengiran': Juarian 'the fourfold power of a stupifying poison'? Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1970, from a copy made by Jumsari Jusuf, 6ff., typescript (= L.Or.8447/146). The original consists of 19 strips of bamboo, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 50b)  
1 item Jan 1970
- U DJA/2/55 'Juarian'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, made at Canberra, December 1968, from a copy made by Jumsari Jusuf, 7ff., typescript (= L.Or.8447/147). The original consists of a manuscript of 18ff. (bamboo strips?) incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 51). Another copy of the same text is at MNJ E 83, see U DJA/2/63. 1 item Dec 1968
- U DJA/2/56 'Lembu Cemarang: Anak Dalam'= The cow with a tousled tail: an Anak Dalam story. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, May 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 6ff., typescript (= L.Or.8447/148). The original is a manuscript consisting of 12 bamboo strips incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 55). Begins:  
Werokan warang di warita  
Warita kongkunan mare Bangngkulu  
Kabar kadundung manaw mata  
The ending is uncertain. 1 item May 1969

- |            |  |            |
|------------|--|------------|
| U DJA/2/57 | <p>'Seremas Malang'= Mr. Bad Luck. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, April 1969. Typed and compared with L.Or.6818 (see DJA/2/130), typescript, 10ff. (= L.Or.8447/149). The original consists of a manuscript of 69ff. (bamboo strips?), incised in rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 56). Begins:<br/>                 Satinggi - tinggi rangas<br/>                 Baradan badawun djangan<br/>                 Djike baradan ka Palembang<br/>                 Djike badawun ka Bangngkulu<br/>                 1 item</p> | Apr 1969   |
| U DJA/2/58 | <p>'Seremas Malang'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, from a copy made by Jumsari Jusuf, typescript, 16ff. (= L.Or.8447/150). The original manuscript consists of 45 bamboo strips which have been re - arranged; they are incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 57)<br/>                 1 item</p>  | circa 1969 |
| U DJA/2/59 | <p>'Juarian mura gampang': Juarian 'very easy'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, May 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 7ff., typescript (L.Or.8447/151). The original manuscript consists of 15 bamboo strips incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 58)<br/>                 1 item</p>   | May 1969   |
| U DJA/2/60 | <p>'Juarian tangga mangga ka langit': Juarian 'stairway to heaven'. Romanized transliteration from a copy made by Jumsari Jusuf, 5ff., typescript (= L.Or.8447/154). The original is a manuscript of 6ff. (bamboo strips?), incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 72)<br/>                 1 item</p>  | circa 1969 |
| U DJA/2/61 | <p>'Juarian rindu pitung atus': Juarian 'seven hundred-fold longing': compare DJA/2/49. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, November 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 5ff., typescript (= L.Or.8447/157). The original consists of a manuscript of 17 bamboo strips, each inscribed with 3 or 4 lines of text in rencong script in mirror writing, in South Sumatran Malay. (MNJ E 77)<br/>                 1 item</p>  | Nov 1969   |

- |            |  |          |
|------------|--|----------|
| U DJA/2/62 | <p>'Juarian'. This is a text of religious content, with references to creation. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, May 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 3ff., typescript (= L.Or.8447/158).<br/>The original is a manuscript of 8ff. (bamboo strips?) inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay. Defective at the end. (MNJ E 78)<br/>1 item</p>   | May 1969 |
| U DJA/2/63 | <p>'Juarian'. This is the same text, with some verbal variations as MNJ E 51 (see DJA/2/55). Romanized transliteration with a Dutch introduction concerning the script by P. Voorhoeve, collated in Jakarta, 1969, 5ff., typescript (= L.Or.8447/159, part).<br/>The original is a manuscript of 28ff. (bamboo strips?), inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 93). Dutch abstracts are given in P. Voorhoeve, 'Uit de letterkunde van Zuid-Sumatra' in Triwindoe Gedenkboek Mangkoe Nagoro VII, Supplement, Soerakarta, 1940, pp.135-8. The subject is of the exchanges between a groups of lads and lasses, with fanciful references to seven junks at sea.<br/>1 item</p>   | 1969     |
| U DJA/2/64 | <p>'Saribu maksa'= A thousand questions. Compare DJA/2/39 and British Library Ms. Or.12896, at DJA/2/143. Romanized transliteration from the rencong script by P. Voorhoeve, August 1968, from a copy made by Jumsari Jusuf (= L.Or.8447/161).<br/>The original is a manuscript of 29 small bamboo strips, from Kaur, inscribed in the Lampung script in South Sumatran Malay (MNJ E 86). In the typescript, Voorhoeve notes that this is the same text as that of the British Library manuscript. He says that there is a certain link between the usage noted by Moens of this text in love magic and love mantras called Ibu maksa. See further P. Voorhoeve, 'Uit de letterkunde van Zuid-Sumatra' in Triwindoe Gedenkboek Mangkoe Nagoro VII, Supplement, Soerakarta, 1940, pp.139-40.<br/>1 item</p> | Aug 1968 |
| U DJA/2/65 | <p>'Juarian timbangan empat': Juarian 'the fourfold power', a variant of DJA/2/54. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, May 1969, from a copy made by Jumsari Jusuf, 7ff., typescript (= L.Or.8447/162).<br/>The original is a manuscript of 16ff. (bamboo strips?) incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E 87)<br/>1 item</p>  | May 1969 |

- U DJA/2/66 'Two fragments'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, May 1969, from copies made by Jumsari Jusuf (= L.Or.8447/163). The originals are two unnumbered bamboo strips incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (MNJ E e 110). The first fragment begins: 'mirap sapun tarang'. The second, a text relating to ritual cleansing, begins:  
(samunda)m panutji kaki  
duwa mundam panutji tangan  
tiga mundam panutji nukan  
'ampat mundam panutji badan  
1 item
- U DJA/2/67 'Carita andai-andai'. Three stories in the Kikim dialect of Malay (Kikim is a tributary of the River Musi in the central part of Sumatera Selatan, east of the Rejang districts). Romanized transliteration from the Arabic script by P. Voorhoeve, who says: "incomplete story of the Romanized text. A few pages have been compared with the Arabic (script) original. The typed text is an attempt at a metrical division into lines; with one page Dutch introduction. The text is dated 1857". 47ff., typescript, January 1970 (= L.Or.8447/45). The original is a paper codex of 46ff., with 22 lines a side in the Arabic script in the Kikim dialect of South Sumatran Malay. (KITLV Ms. Or.142). See Ph.S. van Ronkel, 'Aanvulling der beschrijving van de Maleische en Minangkabausche handschriften ... in het bezit van het KITLV, 1946, no.XCV', in Bijdragen KITLV, 103/3-4, 1946, pp.558-9. There is a copy of this manuscript in the Jakarta collection, vdW 316. The text of no.1, at p.2 of the transliteration begins:  
Dalam tjerite andai-andai  
artinja kute Tandjung Besar  
ratu due bedengan sanak  
amun tua mendike ratu  
amun bungsu kiradin Djawe.
- At p.2 is mentioned Pinggan Sedaju, and Anak Dalam mare Bengkulu, p.4, Kute Petani, p.6 and passim, Tandjung Besar and Radin Djawe, p.23, Siak Pandji Remajang, p.24, Radin Genti Kuase, Radin Derawah and Radin Derawang, p.30, Rembun Djadi. End of excerpt:  
Duduk di'rebung mate gawi  
Datang kemalam, malam tuari  
Redu budak telimbe tue  
Ari tu ampir tengah malam.  
Van Ronkel gives the beginning and ending lines of the whole manuscript.  
1 item

- |            |  |            |
|------------|--|------------|
| U DJA/2/68 | <p>'Sawi bedundun': a litany recited at weddings. The manuscript contains three texts, which may be categorized as love charms. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, with an English introduction, 15ff., typescript (= L.Or.8447/46). The original manuscript is written on two quires (48ff.) of blue English paper, blind-marked BRISTOL, with a crown. Each page has 10 lines in the rencong script, with a Romanized transliteration below. The text is dated 1856. (KITLV Ms. Or.164.I).</p> <p>The text is described as consisting of three stories written by a gifted native from the Ogan Ulu Division, 24 May 1856. These are noted as follows (pagination of the original):<br/> p.3, no.1 Tjirieta Poeteri Lebaija (= The story of Princess Lebaya)<br/> p.14, no.2 Tjerieta Sawi berdoendoen adanja. According to Helfrich's Middle Malay dictionary, Sawi bedundun is a litany recited at weddings.<br/> p.36, no.3 Tjerieta Benieti lawi kuning (= Si binti lawi kuning), the heart of a bird that is often mentioned in the three parts of the text, and in many other love- charms.<br/> 1 item</p> | Aug 1969   |
| U DJA/2/69 | <p>'Rejang tradition': Romanized transliteration in pencil, in nineteenth century, with a modernized Romanization of the same in blue ink, by P. Voorhoeve, dated Barchem, 2 September 1969, 12ff. (= L.Or.8447/48). The manuscript in the KITLV Library is a Romanized transcription in the Rejang language dated 1856 (KITLV Ms. Or.164.IX). This is one of the earliest known documents in Rejang. An imperfect version of the text in the rencong script is at L.Or.3387bb. See DJA/2/114, where there is an English description of this and related papers.<br/> 1 item</p>   | 2 Sep 1969 |
| U DJA/2/70 | <p>'Two seram': Incantations beginning with the Muslim formula, the former about 'Si Paramasa', the latter a love charm. Romanized transliteration made November 1967, 7ff., typescript. The original consists of 32 + 5 bamboo strings, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (KITLV Ms. Or.209). (= L.Or.8447/50)<br/> 1 item</p>   | Nov 1967   |
| U DJA/2/71 | <p>'A love charm'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, October 1967, 4ff., typescript (= L.Or.8447/51). The original manuscript consists of 16 flat pieces of wood, numbered ka-wa (= 1-16), inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay. (KITLV Ms. Or.210)<br/> 1 item</p>  | Oct 1967   |

- |            |   |                   |
|------------|---|-------------------|
| U DJA/2/72 | <p>'A love charm'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, Jan 1968, 4ff., typescript (= L.Or.8447/52). The original consists of 15 bamboo strips (originally 17, but 2 are lost), incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (KITLV Ms. Or.211)</p> <p>1 item</p>   | Jan 1968          |
| U DJA/2/73 | <p>Carbon copy typescript. 'Dutch-Rejang vocabulary'. The item in Hull is a carbon copy of Leiden University Library manuscript L.Or.8321, which is itself a copy of KITLV manuscript Or.164.VIII; it consists of 16ff., typescript, headed ff.224-242. See Ph.S. van Ronkel, 'Aanvulling der beschrijving van de Maleische en Minangkabausche handschriften ... in het bezit van het KITLV', in Bijdragen KITLV, 103/3-4, 1946, pp.578. See further J.L.M. Swaab, 'Beschrijving der Onderafdeeling Redjang' in Bijdragen 72, 1916, pp.460-554. Van Ronkel notes that this list was found by Controleur Swaab in the archives at Kapahiang in the Rejang district. It had been prepared by an unknown researcher from a proforma word-list prepared by K.F. Holle.</p> <p>The typescript contains a list of 916 words. There are no sub-headings, but the arrangement is as follows:<br/>         1-76: Parts of the body; 77-115, mankind and relations; 116-250, verbs and verbal nouns; 251-328, household objects; 329-346, food and cooking; 347-617, nature: animals, plants, minerals, geography; 618-684, law, trade, war; 685-696, shipping; 697-766, adjectives; 767-799, more verbs; 800-852, adverbs, prepositions; 853-916, pronouns, numerals. The last two pages contain 25 specimen sentences, with their Rejang equivalents.</p> <p>1 item</p> | circa 1968        |
| U DJA/2/74 | <p>'Jampi'= An incantation. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, January 1968, 4ff., typescript (= L.Or.8447/49). The original is a bark folding book, of 31 folds, with text written in the rencong script in South Sumatran Malay (KITLV Ms. Or.208). The book begins with a decorative figure, and an uncertain letter, then: 'akaulah si tuban bali 'itu mulamu 'a 'atu tapat'.</p> <p>1 item</p>   | Jan 1968          |
| U DJA/2/75 | <p>Manuscripts copied in rencong script by MA Jaspan, with typed transliterations in Roman script by P Voorhoeve</p> <p>9 items</p>   | late 20th century |

- |              |  |                   |
|--------------|--|-------------------|
| U DJA/2/75/0 | <p>'Surat bujang minggiran'. Perhaps a letter or a serenade to a girl, literally 'the letter of a young man passing by'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve (= L.Or.8447/54, part), 1f., typescript; together with a copy in the original rencong script by Jaspan on 4 sides of a double foolscap sheet. The original is a bambo cylinder (REM 886/26)<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/75/1 | <p>'Seram': an incantation. Ink copy by Jaspan, with interlinear pencil transliteration by Voorhoeve. Two folded sheets, with 13 lines of text across the folds, together with a typed transliteration by Voorhoeve, 1f. Described by Jaspan as: 'O.L. Helfrich, Mana, September 1892: a bamboo cylinder, length 25.5 cm x 4.7 cm in diameter, closed at both ends; exceptionally heavy in "Redjangsche karakters", 14 rows' (sic: actually 13 lines of text). (REM 886/27= L.Or.8447/54, part).<br/>1 item</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/75/2 | <p>'Jampi': an incantation. An ink copy of a text in the rencong script, made by Jaspan, with an interlinear romanized transliteration in pencil by Voorhoeve, 2ff., foolscap, inscribed on three sides along the long sides of the paper, with 9 + 4 lines of text; together with a typed romanized transliteration by P. Voorhoeve, 1f. The original is described by Jaspan as: 'Open-ended (bamboo) cylinder, length 36.5 cm x diameter 5.8 cm. O.L. Helfrich, Mana, September 1892'. The longer text has the note: 'This side in a clearer, neater, finer hand, fewer mistakes'. The shorter text has the note: 'These are four bottom lines of cylindric text in omgekeurde richting geschreven (i.1. written from right to left)'. (= REM 886/28)<br/>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/75/3 | <p>'Love charms': on a folded sheet, with English notes by Jaspan, in blue and red ink on p.1. The text, in the rencong script, runs across pp.2-3, with an interlinear romanized transliteration in pencil, and another incomplete one in red ink, all by Jaspan. These are accompanied by a romanized transliteration made by P. Voorhoeve from Jaspan's copy, 1f., typescript. The copy was made and transliterated for the first time on 23 January 1966. Note by Jaspan: 'Cylindrical bamboo manuscript in Redjang characters, arranged in 9 lines (actually 8) on a length of bamboo. Collected at Mana by Helfrich; acquired by Museum September 1892. Length 40 cm x diameter 3.4 cm. Shape is more oval than round; there are no knuckles at either end; it is not aur gading. Epidermis is thin, soft, lined, and in</p> | 23 Jan 1966       |

- |                         |  |                      |
|-------------------------|--|----------------------|
| U DJA/2/75/3<br>cont... | <p>many places cracked and worm-eaten, in marked contrast to aur gading manuscripts; has worm chrysalises on inside. The text appears to be inscribed with the point of a nail, rather than a keris. The writer's hand is uneven and the lettering coarse; the lines are far from straight. The impression of the writing instrument is considerably deeper and therefore clearer and more legible on the left-hand side of the cylinder.' (= REM 886/29)</p> <p>1 item</p>  | 23 Jan 1966          |
| U DJA/2/75/4            | <p>'Surat'= letter, and 'Jampi'= incantation. Ink copy and romanized transliteration, both by Jaspan, across the inner side of a folded sheet, with 2 + 8 lines of text. The letter, of 2 lines, is incompletely transliterated. The jampi is written from bottom to top, and is headed by a note of Jaspan in red ink: 'Lines 1-8 below are written in a clear, firm, neat hand, rather horizontal or supine style; a few mistakes, some corrected, others not. The starter - mark is the finest and most elaborate I have yet seen (it probably represents the sun, G.E.M.)'. This is accompanied by a romanized transliteration by P. Voorhoeve from Jaspan's copy, 1f., typescript. Further note by Jaspan, in blue ink: 'Gift of O.L. Helfrich, September 1892. 8 rows of text. Holes in knuckles; not aur gading. Scored lines on either side of the text about 6 to 8 cm apart, not exactly parallel.' (= REM 886/30). Included on this sheet is a copy and transliteration of REM 2347/2.</p> <p>1 item</p>  | late 20th<br>century |
| U DJA/2/75/5            | <p>'Jampi'= an incantation. An ink copy of the text in rencong script by Jaspan, together with his interlinear romanized transliteration in pencil, and a further incomplete transliteration in red ink. On two folded sheets, written on 3 pages, with 13 lines of text; together with a further 6 foolscap sheets, with the text in romanized transliteration only across the long side of the paper, the syllables spread out for analysis. Note by Jaspan: 'Cylindrical bamboo manuscript, origin, Mana, Benkoelen. Donated by O.L. Helfrich. Acquired September 1892.' Described as 'inscribed in Redjang characters' and arranged in 13 lines. Diameter 6.3 x length 34.7 cm (NB: measurements on acquisition card inaccurate). Heading the foolscap sheets is another note by Jaspan: 'Except for the knuckles at the two ends, and some termite holes, this manuscript is in a good state of preservation and is largely legible. It consists of 13 lines of script, each divided from the other by horizontal interlinear ruling.' (= REM 886/31). There is also an envelope with 5 black and white photographs, 13 x 9.5 cm, numbered 1-</p> | late 20th<br>century |



U DJA/2/75/5 cont...	V, and a duplicate of photo III, showing the original bamboo cylinder in different positions to reveal the whole text, and a card with queries noted on it. In addition, there is a romanized transliteration by Voorhoeve, based on Jaspan's copies and photographs, 1f., typescript. 1 bundle	late 20th century
U DJA/2/75/6	'Jampi'= an incantation, beginning with a seram formula. An ink copy of the text in rencong script by Jaspan, with an interlinear romanized transliteration by Voorhoeve. The copy is on the inside of three double-foolscap sheets, the text running across the folds. Together with a romanized transliteration by Voorhoeve, based on Jaspan's transcription, 2ff., typescript. The original text consists of 11 lines running across two internodes of the bamboo cylinder. On the outside of the copy is a note by Jaspan: 'Bamboo cylinder, 2 knuckles, holed on one side. Length 67.5 cm x diameter 5.2 to 6.1 cm. Donated by O.L. Helfrich, September 1892. From Mana. 11 rows on each side; side twig hanger at holed end; reads from bottom to top.' (= REM 886/34) 1 item	late 20th century
U DJA/2/75/7	'Seram' ?= an incantation. An ink copy by Jaspan in the rencong script, with an interlinear romanized transliteration in pencil by Voorhoeve, on the inside of two double-foolscap sheets, written in 12 lines across the folds. Together with a romanized transliteration by Voorhoeve, 1f., typescript. Described by Jaspan as: 'Inscribed bamboo (cylindrical) manuscript, donated by O.L. Helfrich in September 1892, from Mana District. Length 44.6 cm x diameter 3.9 to 4.25 cm. Holed knuckle joints at either end.' (= REM 886/37) 1 item	late 20th century
U DJA/2/75/8	'Jampi' ?= an incantation. An ink copy of the text in rencong script by Jaspan, together with an interlinear romanized transliteration by Jaspan and Voorhoeve, on the inside of two double foolscap sheets, written with 15 lines from the left section and 12 from the right section, across the folds. Together with a romanized transliteration by P. Voorhoeve based on the above, 1f., typescript. The original text is in two columns. On the outside of the copy is a note by Jaspan: 'Bamboo (cylindrical) manuscript of two joints, holed at either end. Badly worm eaten. Length 58.9 cm x diameter 6.5 to 7.3 cm. On the left side 15 rows, on the right 12 rows. Donated by O.L. Helfrich in September 1892. From Mana, Benkoelen.' (= REM 886/45) 1 item	late 20th century

- |            |  |                   |
|------------|--|-------------------|
| U DJA/2/76 | <p>'Syair perahu': The poem of the boat; a fragment. Romanized transliteration, 3ff., typescript (= L.Or.8447/89). The transliteration is from the text published by A.L. van Hasselt, 'De talen en letterkunde van Midden Sumatra', Leiden, 1881, pp.11- 13. The original manuscript was found, thanks to a note from Jaspan, to be in the Ethnological Museum at REM 268/242. See further, U DJA/2/16 and U DJA/2/149.</p> <p>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/77 | <p>'Juarian'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, March 1971, 4ff., typescript (= L.Or.8447/55). The original manuscript consists of 13 bamboo strips, numbered na - ha (i.e. 6-18; nos. 1-5 are missing), incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 360/5323)</p> <p>1 item</p>   | Mar 1971          |
| U DJA/2/78 | <p>'Divination'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, 2ff., typescript; together with a transliteration by Jaspan, written across horizontal foolscap sheets, 33.5 x 21 cm, 5ff., with some annotations in the right - hand margins. The original consists of 11 small bamboo strips of assorted sizes: some have text in the rencong script in South Sumatran Malay, and others have diagrams. (REM 886/24). There is a copy of the typed transliteration at L.Or.8447/59. With an envelope, dated April 1967, containing 12 black and white photographs, of which 11 are 12 x 6 cm, each showing a separate bamboo strip, and one photograph, 12.5 x 9 cm, showing the whole of the manuscript, which has the strips tied together at their ends, and displayed fanwise.</p> <p>1 bundle</p> | Apr 1967          |
| U DJA/2/79 | <p>'A love charm'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, made January 1971, 2ff., typescript (= L.Or.8447/56). The original is a bark folding book, of 9 folds, 18 x 8 cm, written in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/20). Begins:<br/>O suban njahwa rabi hakun si'akun tahli njawa,<br/>Bumi pun bal(um), lahngit pun balum,<br/>B(u)lan pun balum, bintang pun balum.</p> <p>1 item</p>   | Jan 1971          |

- |            |   |          |
|------------|---|----------|
| U DJA/2/80 | <p>'Divination'. Romanized transliteration by Dr. P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, March 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/57).<br/>The original is a bark folding book, of 18 folds, 10 x 8.5 cm, with wooden covers, written in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/21). Begins:<br/>Luka di kam badahnja, singa njarang babi;<br/>Luka pala badahnja, kuda njarang gadjah.<br/>Luka kiri badahnja, singa njarang lambu;<br/>Luka lijar badahnja, gadjah njarang kambing.<br/>1 item</p> | Mar 1971 |
| U DJA/2/81 | <p>'A love charm', fragment. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 1f., typescript (= L.Or.8447/58). The original is a single bamboo strip 1 x 4 cm, incised in the rencong script in South Sumatran Malay (REM 886/23).<br/>1 item</p>  | Mar 1971 |
| U DJA/2/82 | <p>'Tuah ayam'= Lucky signs of fighting cocks. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 1f., typescript (= L.Or.8447/60).<br/>The original consists of 4 bamboo strips, no.1, 43 cm long, 2-4, 34 cm, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/25).<br/>1 item</p>   | Mar 1971 |
| U DJA/2/83 | <p>'Love charms': apparently two short texts. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/61).<br/>The original consists of 9 bamboo strips, 45 to 50 cm long, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/25B)<br/>1 item</p>   | Mar 1971 |
| U DJA/2/84 | <p>'Seram'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/62).<br/>The original is a bamboo cylinder of two internodal sections, 95 cm long x 2.5 cm in diameter, with a hook, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/38)<br/>1 item</p>  | Mar 1971 |
| U DJA/2/85 | <p>'Seram'. Romanized transliteration, by Mrs. Voorhoeve, April 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/63).<br/>The original is a bamboo cylinder 82 cm long x 5.5 cm in diameter, consisting of two internodal sections, and has 22 lines of text. The opening is similar to DJA/2/124. (REM 886/39)<br/>1 item</p>   | Apr 1971 |

- |            |  |          |
|------------|--|----------|
| U DJA/2/86 | <p>'Seram'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, April 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/64).<br/>The original is a bamboo cylinder, 84 cm long x 7 cm in diameter, of two internodal sections, with text in two columns, 15 + 11 lines. (REM 886/40)<br/>1 item</p>   | Apr 1971 |
| U DJA/2/87 | <p>'Seram'= an incantation and 'Surat bujang kasiyan'= a love letter. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 4ff., typescript (L.Or.8447/65). The original is a bamboo cylinder 80 cm long x 7.5 cm in diameter, of two internodal sections, with 19 + 18 lines of text incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/41)<br/>1 item</p>   | Mar 1971 |
| U DJA/2/88 | <p>'Charms' and 'A conversation with Bijabarahyil', i.e. the archangel Gabriel. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, March 1971, 5ff., typescript (= L.Or.8447/66). The original is a bamboo cylinder, 89.5 cm long x 7 cm in diameter, of two internodal sections, with 13 lines of text. (REM 886/42)<br/>1 item</p>   | Mar 1971 |
| U DJA/2/89 | <p>'Love charms' ? Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, April 1971, 2ff., typescript (= L.Or.8447/67). The original is a bamboo cylinder, 75.5 x 6 cm of two internodal sections, with 7 lines of text incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (REM 886/43)<br/>1 item</p>  | Apr 1971 |
| U DJA/2/90 | <p>'A Qur'anic text': Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, January 1971, 2ff., typescript.<br/>The original is a bamboo cylinder, 80 cm long x 6 cm in diameter, of two internodal sections, with 7 lines of text, incised in the rencong script in the Arabic language. There is also a copy in the rencong script by M.A. Jaspan. Some of the verses are from the Fatihah, the first surah of the Qur'an. (L.Or.8447/68) from REM 886/44.<br/>1 item</p> | Jan 1971 |
| U DJA/2/91 | <p>'Seram': Romanized transliteration by P. Voorhoeve, March 1971, 7ff., typescript (= L.Or.8447/69).<br/>The original is a bamboo cylinder, 89.5 x 6 cm in diameter, of two internodal sections, with 23 lines of text (REM 886/46). This seram is an incantation beginning with the Islamic formula, and continuing as a wedding song.<br/>1 item</p>  | Mar 1971 |

- |             |   |            |
|-------------|---|------------|
| U DJA/2/92  | <p>'Seram': Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 6ff., typescript (= L.Or.8447/70).<br/>The original is a bamboo cylinder, 99 cm long x 7.5 cm in diameter, of three internodal sections, with 17 lines of text. (REM 886/47)<br/>1 item</p>  | Mar 1971   |
| U DJA/2/93  | <p>'Saribu maksa'= a thousand questions. This text differs from others known by this name: the persons are different, but the questions are of the same nature. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, October 1967, 10ff., typescript. The original manuscript consists of 35 bamboo strips (originally 56, but 21 are missing), with text in the rencong script in South Sumatran Malay. Transliteration: L.Or.8447/71, from REM 891/5 deposited 1892.<br/>1 item</p>   | Oct 1967   |
| U DJA/2/94  | <p>'Usuran'= a communication of secret knowledge. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, March 1971, 4ff., typescript (L.Or.8447/72).<br/>The original is a manuscript of 14 bamboo strips, 21 x 2 cm, each with 3 lines of text in the rencong script, in South Sumatran Malay (REM 891/5). (1892). Begins:<br/>'Ini surat di dalam bambu<br/>Surat 'urang dari da'ulu<br/>Surat 'usuran dari dolu<br/>Ta(ka)la bumi balum, langi(t) pun balum.<br/>1 item</p>  | Mar 1971   |
| U DJA/2/94A | <p>'A letter'. A copy in ink by Jaspan of a text in the rencong script, with an interlinear romanized transliteration by Jaspan, written in pencil. 1 page, on the outside of the copy of DJA/2/75/4. Together with a romanized transliteration by Voorhoeve, 1f., typescript, which is incomplete because of the uncertainty of some symbols in the original.<br/>The original text consists of 6 lines on a bamboo cylinder, described by Jaspan as: 'Gift of W.F. van der Heer, Krijnen, Anna v. Buurenlaan, Oegstgeest on 21 April 1938. Herkomst, Zuid-Sumatra. Length 33.4 cm x diameter 4.6 cm.' Further note by Jaspan in red ink: 'The cylinder is very solid internodular section, with ends formed by cuts through the knuckles, so that the ends are solidly closed ... (At) left end is an inscribed band .. the inscribed strokes seem to be coloured in with ink ... the whole is of extremely crude execution.'<br/>(= REM 2347/2)<br/>1 item</p> | circa 1971 |

- U DJA/2/95 'Juarian': Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, March 1971, 10ff. + 1f. in the rencong script, copied by M.A. Jaspan from the first strip of the manuscript (= L.Or.8447/73).  
The original is a manuscript of 18 strips, 40 x 2.5 cm, not numbered, but the first is recognisable by a decoration, and the others have been arranged and tied as at the time of the transliteration (REM 2908/2).  
At the beginning a pantun, which refers to Demak.  
1 item Mar 1971
- U DJA/2/96 'Juarian Bangkulu'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1971, 6ff., typescript and envelope with 4 black and white photographs, 12 x 9 cm (= L.Or.8447/74).  
The original consists of 21 bamboo strips, 26 x 2.7 cm, with 3 lines a side in the rencong script in South Sumatran Malay (REM 2908/3). The opening verse has the rhyme scheme aaaa, with a reference to Bangkulu (= Bencoolen).  
1 item Jan 1971
- U DJA/2/97 'Cerita Demak'= The story of Demak, the religious centre in Java. (Compare DJA/2/53). Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, January 1968, 7ff., typescript, with introduction in Dutch (= L.Or.8447/32).  
The source is one of J.A.W. van Ophuysen's note books, V.Oph.97= L.Or.12218. The text begins:  
Sarurat sakabi witan  
Base mange disa Damak  
Takaleni Damak 'agung rami  
Pangiran duwe baradi'  
Ratu duwe sarunndo.  
The text is defective at the end.  
1 item Jan 1968
- U DJA/2/98 'Primbon Pajarbulan'= Almanac from the village Pajarbulan, whose name means Moonrise. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, February 1968, 11ff., typescript, including an introduction in Dutch (= L.Or.8447/33). The source is a note book, V.Oph.111 = L.Or.12232. The text is concerned with ubat (medicines), jampi (incantations, formulas), and pujang (ancestors of the village Pajarbulan).  
1 item Feb 1968
- U DJA/2/99 'Asal mula jadi manusia'= A mantra on the origin of man. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, July 1969, 3ff., typescript (= L.Or.8447/40).  
The source is a notebook, V.Oph.123 = L.Or.12244, which is itself copied from V.Oph.151.I = L.Or.12272.  
1 item Jul 1969

- |             |   |          |
|-------------|---|----------|
| U DJA/2/100 | <p>'Cenantingan: serambah bujang sama bujang': an incantation: an exchange between young people. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, June 1969, 5ff., typescript (= L.Or.8447/34).<br/>The source is a notebook, in which the text is recorded in the rencong script, with a transliteration in the Arabic script, 10ff. (V.Oph.124 = L.Or.12245). This text seems close in form to the juarian, and contains some Javanized vocabulary. Bengkulu, 3 February 1860.<br/>1 item</p>                                   | Jun 1969 |
| U DJA/2/101 | <p>'Juarian bunga'= Juarian 'flowers' (compare DJA/2/38). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1968, 8ff., typescript (= L.Or.8447/37).<br/>The source is a notebook, with the text in rencong and an Arabic script transliteration, 10ff. (V.Oph.134= L.Or.12255). Begins with a pantun:<br/>Badatas muni satingngar<br/>Dahlam lurung Singa Dapahti<br/>Dahmun lapas mahnuk mibar<br/>Panntun burung 'ahda' bahtali,<br/>followed by another pantun. The manuscript is dated 16 February 1860.<br/>1 item</p> | Jan 1968 |
| U DJA/2/102 | <p>'Four mantras'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, August 1968, 2ff., typescript (= L.Or.8447/40).<br/>The original is a bamboo cylinder, with four mantras incised in the rencong script in South Sumatran Malay. Three of these read from the top and the fourth from the bottom to the top. (V.Oph.151.I = L.Or.12272). DJA/2/98 is said to have been transcribed from this manuscript, but the incipits do not agree.<br/>1 item</p>   | Aug 1968 |
| U DJA/2/103 | <p>'Three mantras'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, August 1968, 2ff., typescript (= L.Or.8447/41).<br/>The original is a bamboo cylinder, with the three mantras incised in the rencong script. No.2 resembles no.1, but no.3 is different. (V.Oph.151.II = L.Or.12273)<br/>1 item</p>  | Aug 1968 |
| U DJA/2/104 | <p>'Ilmu bedil': perhaps= A shooting manual. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, 2ff., typescript (= L.Or.8447/39, part).<br/>The original is a thick bamboo cylinder, incised with 23 lines in the rencong script, reading from the bottom to the top, in South Sumatran Malay. (V.Oph.151.III = L.Or.12274)<br/>1 item</p>   | 1960s    |

- |             |  |          |
|-------------|--|----------|
| U DJA/2/105 | <p>'A rejung and two letters'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, 2ff., typescript (= L.Or.8447/39, part). The original is a bamboo cylinder incised with 17 lines of text in the rencong script in South Sumatran Malay. The rejung = pantuns occupy lines 1-12, beginning:<br/>                 Ini surat radjung sabahtang<br/>                 Kahmpa' lahdng sulang baranaj<br/>                 Sambilu dikumbah djahngan<br/>                 Sahra' daging tulang batjarai.<br/>                 The two short letters in lines 13-17 are in another hand and are of formal content, being acknowledgments.<br/>                 (V.Oph.151.IV = L.Or.12275)<br/>                 1 item</p> | 1960s    |
| U DJA/2/106 | <p>'Rejung for Mintar Bantar'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, July 1968, 3ff., typescript, including extensive notes in Dutch (= L.Or.8447/42). The original is a bamboo cylinder, 41 x 4 cm in diameter, with 7 lines incised in the rencong script in South Sumatran Malay (V.Oph.151.V = L.Or.12276). The meaning of the title may be: 'Pantuns for an Englishman called Mr. Bunter'. The text also contains divination material.<br/>                 1 item</p>  | Jul 1968 |
| U DJA/2/107 | <p>'Jampi Ular'= A serpent spell. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, July 1968, 2ff., typescript (= L.Or.8447/42, part). The original is a bamboo cylinder, incised with 14 lines in the rencong script in South Sumatran Malay (V.Oph.151.VI = L.Or.12277). The text reads from the bottom to the top. Dr. Voorhoeve observes: 'A mantra against serpents; to them and to the supplicant all kinds of quasi-Arabic names are given: the snakes are rendered powerless in the end by remembering their origin, a cut off portion of the navel-chord of the son of Batara Guru'.<br/>                 1 item</p>  | Jul 1968 |
| U DJA/2/108 | <p>'A mantra'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, July 1968, 1f., typescript (= L.Or.8447/39, part). The original is a bamboo cylinder, incised with 13 lines in the rencong script in South Sumatran Malay (V.Oph.151.VII = L.Or.12278). The text reads from top to bottom, but where the beginning is is uncertain.<br/>                 1 item</p>  | Jul 1968 |
| U DJA/2/109 | <p>'Juarian': mentions Palembang and Pagas Gunung in the opening lines. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, Dec 1967, 6ff., typescript (= L.Or.8447/39, part). The original consists of 17 bamboo strips, with text incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (V.Oph.151.VIII = L.Or.12279)      1 item</p>  | Dec 1967 |



- U DJA/2/110 'A letter and Buah ayam'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, December 1967, 1 + 6ff., typescript (= L.Or.8447/39, part).  
The original consists of 21 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay (V.Oph.151.IX = L.Or.12280). The letter, in 4 strips, begins:  
Ini surat Dapati Kaluba dangan Baginda Matari  
Dapati Tjite Mandi, kalu da'tawu uli radja ...  
The Buah ayam consists of 17 strips, 12 marked ga to ra (= 2-13), with 5 others coloured and shaped with texts. There is some Javanese vocabulary at the beginning:  
Musi karing balibing putus  
Ugan madjadi padang landas  
Litang madjadi Patjur tinggi  
Lawut madjadi padang bongin.  
1 item
- U DJA/2/111 'Jampi'= An incantation. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, September 1969, 1f., typescript (= L.Or.8447/1).  
The original text was written on a half-sheet of blue foolscap paper, among other items in a portfolio of materials collected by S. Keyzer and acquired by the Leiden University Library in 1868; it is in the rencong script, with a faulty transliteration in Malay-Arabic on the back (L.Or.1914). Begins:  
Aku ta'u 'asal mulo mandjadi nur 'ala ganjin satetihtetih  
ka lawut  
1 item
- U DJA/2/112 'Si Dayang Rindu= A tetimba'i, or South Sumatran romance in blank verse. (See DJA/2/21 for details and compare DJA/2/113 and DJA/2/150). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, October 1975, 48ff., typescript (= L.Or.8447/4).  
The original is a codex of paper, 148ff., in the Lampung script in South Sumatran Malay (L.Or.3387a). For details of another manuscript of this text, with illustrations, now in the Bavarian State Library, Munich, Munich Cod. Lamp.11, see P. Voorhoeve in VOHD 28, pt.2, 1985, pp.43-6.  
1 item
- U DJA/2/113 'Si Dayang Rindu'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, 45ff., typescript (= L.Or.8447/5), with introduction in Dutch. The original is a paper codex of 28ff., in the Lampung script, in South Sumatran Malay (L.Or.3387b). This copy is dated A.H. 1274 or 1276, approximately 1858-1860 A.D.  
1 item

Dec 1967

Sep 1969

Oct 1975

late 20th century

U DJA/2/114	<p>'Rejang tradition'. A summary in English by P. Voorhoeve of a mixed manuscript, 3ff., typescript (= L.Or.8447/2), made Feb 1972. Comprising:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Text in rencong script, 1f., blue paper, part of the same text as KITLV Or.164.IX (see DJA/2/69).</li> <li>2) Transliteration made from DJA/2/114/1, 1f., double foolscap.</li> <li>3) A Malay translation of the whole text of KITLV Or.164.IX, 1f.d.f.</li> <li>4) List of persons and places from the text, rencong and Roman scripts, 1f., foolscap.</li> <li>5) 'Surat serambah, pantun orang Ampang Lawang', in the rencong and Roman scripts, 1f., double foolscap.</li> <li>6) In the same hand as DJA/2/114/5, a similar text 'Serambah ... Ampat Lawang', 1f., double foolscap.</li> <li>7) 'Woordenlijst voor het dialekt in de grensdistrikten van het gewest Palembang, speciaal in de onderafdeeling Redjang en Lebong', by G.K. Pik, 1875, 8ff. It is a Dutch-Rejang-Malay vocabulary in the Roman script.</li> <li>8) 'On the Rejang and Middle Malay languages', notes by Dr. Vogler, Padang, 1857, copied by Van der Tuuk, 4ff. It contains a copy of an Usuran in Arabic script, relating to the myths of Serawai; an explanation of Rejang writing; and a Rejang word-list.</li> <li>9) 'Incantation', used to ensure invulnerability: a transliteration by Van der Tuuk of a text written on a bamboo cylinder, 46 cm long x 9 cm in diameter, 1f. Also in Hull are 2 photocopies of part of the original manuscript (L.Or.3387bb).</li> </ol> <p>1 item</p>	Feb 1972
U DJA/2/115	<p>'Serambah', from Ampat Lawang, the text of DJA/2/114/5. Romanized transliteration, 1f., typescript (L.Or.8447/2, part, from L.Or.3387 bb/5).</p> <p>1 item</p>	Feb 1972
U DJA/2/116	<p>'Serambah', from Ampat Lawang, the text of DJA/2/114/6. Romanized transliteration, 1f., typescript (L.Or.8447/2, part, from L.Or.3387 bb/6).</p> <p>1 item</p>	Feb 1972
U DJA/2/117	<p>'Usuran', from Pino, referring to the creation of Adam and of the Hindu gods, the text of DJA/2/114/8, part I. Romanized transliteration, 2ff., typescript. The original was in Arabic script, 2ff. (L.Or.8447/2 part, from L.Or.3387 bb/8).</p> <p>1 item</p>	late 20th century

- |             |   |                   |
|-------------|---|-------------------|
| U DJA/2/118 | <p>'Jampi': an incantation used to ensure invulnerability. Romanized transliteration, 1f., from a transliteration by Van der Tuuk, the text of DJA/2/114/9 (= L.Or.8447/2, part).<br/>The original manuscript (location not known) was a bamboo cylinder, 46 cm long x 9 cm in diameter, incised in the rencong script, with text in South Sumatran Malay, but containing several Arabic words and Javanese also. (See L.Or.3387 bb/9)<br/>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/119 | <p>'Bandung': a lover's complaint. Romanized transliteration, 1f., typescript (= L.Or.8447/2, part).<br/>The original is in the Lampung script and Lampung language, from Semangka. The bandung metre has 7 syllables a line. The text has:<br/>Title: Siji surat bandung gelarni bandungni muli rik maranai, 'Cerita gadis sama bujang dari Semangka'. (= L.Or.3391 d)<br/>Begins: Ajo surat kukarang nyak nyambiti jak pasalmi katiwang kani tamang<br/>Ends: Puput di Telug Betung, tanggalni bulan 19 Siwa bulasni bulan Muharram tahun 1280 (= about 1870 A.D.)<br/>1 item</p>   | late 20th century |
| U DJA/2/120 | <p>'Anak Dalam': A tetimbai, or South Sumatran romance in blank verse. It is an epic describing the war between Bengkulu and Petani, and the demise of the old state of Bengkulu; Anak Dalam was the prince of Bengkulu. Romanized transliteration of the first part of the story, 19ff., typescript (= L.Or.8447/11).<br/>A complete copy, transcribed in ink, 73pp., is included in L.Or.8447/11, based on L.Or.3391f., which is a romanized transliteration by Van der Tuuk, 35pp., made in November 1868, which in its turn is based on the manuscript in the Lampung script at L.Or.3387d. With photograph of the first page of manuscript of the Anak Dalam romance, showing the outline of a house, with 18 lines of Lampung script within, and 5 lines in Romanized Malay at the head of the page. (Part of Leiden University Library Ms. Or.3387d). Also an unfinished transliteration by P. Voorhoeve, 47ff., typescript, and photograph of pp.42-59 of a manuscript of Anak Dalam in the Lampung script, L.Or.3387e. See L.Or.8447/8.<br/>1 item</p> | late 20th century |
| U DJA/2/121 | <p>'Anak Dalam'. A Dutch summary by P. Voorhoeve of the text of L.Or.3391f. (see DJA/2/120), 6ff., typescript (= L.Or.8447/12).<br/>1 item</p>  | late 20th century |

- |             |  |            |
|-------------|--|------------|
| U DJA/2/122 | <p>'Sawi berdundun': a litany recited at weddings (compare DJA/2/68). Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, August 1969, 4ff., typescript (= L.Or.8447/13). The original is a bamboo cylinder of three internodal sections, 115 cm long x 8 cm in diameter, with 13 lines of text, continuous over the nodes, and incised, from top to bottom in the rencong script in the South Sumatran language. (L.Or.3422a)<br/>1 item</p> | Aug 1969   |
| U DJA/2/123 | <p>'An Arabic text': the language is mostly of verses from the Qur'an, but corruptly recorded. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, 1f., typescript (= L.Or.8447/14). The original is a bamboo cylinder of three internodal sections, with the text in the rencong script in Arabic. (L.Or.3422b)<br/>1 item</p>  | Aug 1969   |
| U DJA/2/124 | <p>'Sawi berdundun'. (Compare DJA/2/68 and DJA/2/122). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, 4ff., typescript (= L.Or.8447/15).<br/>The original is a bamboo cylinder of two internodal sections, 100 cm long x 5 cm in diameter, with 13 lines of text in the rencong script, in South Sumatran Malay. (L.Or.3422c).<br/>1 item</p>   | Aug 1969   |
| U DJA/2/125 | <p>'Du'a sipulang guna': a prayer for the return of sorcery to its author. Romanised transliteration, 3ff., typescript (= L.Or.8447/16)<br/>The original is a bamboo cylinder, of four internodal sections, 126 cm long x 2 to 3 cm in diameter, with the text in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.3422d). The transliteration is accompanied by an introduction in English.<br/>1 item</p>                            | circa 1969 |
| U DJA/2/126 | <p>'Surat bujang kasiyan': A love letter. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, 2ff., typescript (= L.Or.8447/17).<br/>The original is a long thin bamboo cylinder, of two internodal sections, with 4 lines of text incised in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.3422e).<br/>1 item</p>  | Aug 1969   |

- U DJA/2/127 'A myth of origin'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1968, 12ff., typescript (= L.Or.8447/18).  
The original manuscript consists of 64 bamboo strips, called gelumpai, incised in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.5447). The manuscript is described as 'bought from Prof. Niemann, 1906', so perhaps from the estate of G.K. Niemann, 1832-1905. The text begins by enumerating the time before the sun and moon existed, and ends with an enumeration of 17 categories of creation, such as bones, seas, islands.  
1 item
- U DJA/2/128 'Juarian'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, January 1968, 5ff., typescript, with an introduction in Dutch (= L.Or.8447/21).  
The original manuscript consists of 11 bamboo strips, numbered 2-5, 7-13 (nos. 1 and 6 are missing), incised in the rencong script in South Sumatran Malay language (L.Or.6774). The text contains some Muslim terminology; the manuscript was acquired from M.G. Emeis, a senior official of the Netherlands East Indies government, on 19 October 1937.  
1 item
- U DJA/2/129 'Juarian pajar': Juarian 'the dawn'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, January 1968, 27ff., typescript (= L.Or.8447/22).  
The original is a manuscript of 39 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. The text is defective at the end. (L.Or.6817)  
1 item
- U DJA/2/130 'Si Remas Malang': Mr. Bad Luck, or the unfortunate youth. (Compare DJA/2/44, DJA/2/57, DJA/2/58 and DJA/2/141). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, Sep 1967, from an earlier one made by him in 1957, 33ff., typescript (= L.Or.8447/23). The original manuscript consists of 63 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. The manuscript is defective at the end. (L.Or.6818)  
1 item
- U DJA/2/131 'Juarian kumbang': Juarian 'the bumble bee'. Romanized transliteration by P.Voorhoeve, December 1967, 11ff., typescript (= L.Or.8447/24).  
The original is a manuscript of 54 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.6819). There is a preliminary Dutch translation in L.Or.8447/44.  
1 item

- U DJA/2/132 'Juarian beringin': Juarian 'the banyan tree'. Jan 1968  
 Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, January 1968, 8ff., typescript (= L.Or.8447/25).  
 The original is a manuscript of 38 bamboo strips, incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (L.Or.6820)  
 1 item
- U DJA/2/133 'Rejung': Pantun, pastoral songs and 'Pakeling': A warning. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, December 1967, 9ff., typescript, with introduction in Dutch (= L.Or.8447/26). Dec 1967  
 The original manuscript consists of 25 bamboo strips, with two texts, the former consisting of 13 unnumbered strips, and the latter of 12 numbered strips, all incised in the rencong script in South Sumatran Malay (= L.Or.6821). The former set contains a number of short songs, not related to the second.  
 The former begins:  
 'iy jading ranting kamambang  
 Ranting kamambang wohin jangan  
 Lamoju tumbuh di'utan  
 Capaka ndi' kambing 'ari panas
- The second begins:  
 'iy 'aning pasan, si'aning pasan  
 Pasan Bangngkulu lagi dolu  
 Lagi 'ade tagur ku 'ading  
 'aning pakeling rampa dewa  
 and is defective at the end.  
 1 item
- U DJA/2/134 'Juarian tanye': A juarian in question form. Since this text was transcribed, it has been discovered that L.Or.6817 and L.Or.6822 belong together. Dec 1967-  
 Jan 1968  
 The two transliterations in the Roman script should be read together, according to the key below: Former L.Or.6817, transliterated by Mrs. Voorhoeve, January 1968, 10ff., typescript (= L.Or.8447/22) + former L.Or.6822, transliterated by Mrs. Voorhoeve, December 1967, 4ff., typescript (= L.Or.8447/27). The original consists of 28 bamboo strips of which 20 were formerly L.Or.6817b, and 8 were L.Or.6822, as follows:  
 ff.1-17 are in L.Or.6817b  
 ff.18-19 are in L.Or.6822  
 f.20 is in L.Or.6817b  
 ff.21-25 are in L.Or.6822  
 ff.26-28 are in L.Or.6817b  
 The text is defective at the end. Also, ink copy of rencong text of Or.6822, 4pp.  
 1 Item

- U DJA/2/135 'Rejung': pantuns. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, September 1969, 3ff., typescript, including an English introduction (= L.Or.8447/28). The original is a bamboo cylinder incised in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.6903). The text is confused, apparently beginning in line 10.  
1 item Sep 1969
- U DJA/2/136 'Sawi berdundun'. (Compare DJA/2/68, DJA/2/122, DJA/2/124). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, July 1969, 5ff., typescript (= L.Or.8447/29). The original consists of 20 unnumbered bamboo strips, each with two lines incised in the rencong script in South Sumatran Malay (L.Or.6904). The transliteration is accompanied by notes in Dutch.  
1 item Jul 1969
- U DJA/2/137 'Names of a child in the womb and a text on the creation'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, September 1969, 3ff., typescript (= L.Or.8447/30). The original manuscript is a bark folding book, with eight folds, written in the rencong script on one side of the bark only, in South Sumatran Malay. On the cover: 'P.O. Manna = Pasemah Oeloe Manna' (L.Or.6905). Begins with a diagram on fold 1 of 5 x 12 squares; the text begins on fold 2:  
Dara grini dama kamu nunggu hulu tulung dara  
djandjang dama kamu munggu lubang muhara naruhu.  
1 item Sep 1969
- U DJA/2/138 'Dutch - Rejang vocabulary'. It is headed: 'Tr. van Cod.7646, Rejangse woordenlijst, Snouck Hurgronje. Blanco woordenlijst, Holle, uitg. 1894; onvolledig ingevuld. Gedateerd 1913'. The copy in Hull is a carbon copy of a typed list based on the Holle proforma, as in DJA/2/73 (= L.Or.8321, a transcript of KITLV. Or.164.VIII). L.Or.7646 has many words the same as in KITLV 164.VIII, but the spelling conventions for the Romanization are different. 9ff., typescript, carbon copy (L.Or.7646). Does not contain sample sentences.  
1 item late 20th century

- |             |  |                   |
|-------------|--|-------------------|
| U DJA/2/139 | <p>'Undang - undang Kroe': Customary laws of Kroe, a northern Lampung group on the south - west coast of Sumatra. The Lampung text transliterated by Mrs. Voorhoeve, and the Malay translation transliterated from the Arabic script by P. Voorhoeve, 5ff., typescript (= L.Or.8447/31). The original is a Lampung text in the Lampung script (V.Oph.79 = L.Or.12200), with a Malay translation made for Van Ophuysen and copied with the Lampung text in L.Or.3387i. See Ph.S. van Ronkel: 'Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabauwsche handschriften in de Leidsche Universiteits - bibliotheek', Leiden, 1921, no.142. The Malay translation begins:<br/>                 Pasal berapa namanya salah, empat perkara: salah di air, kedua salah di tanah bumi, ketiga salah meleca, keempat salah kapada orang.<br/>                 At the end, 30 offences are mentioned.<br/>                 1 item</p> | late 20th century |
| U DJA/2/140 | <p>'Ilmu berlimau' and 'Jaya talu': Incantations to be used when employing lemons, for bathing, cleansing the hair, etc.; and an incantation on victory and defeat. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, July 1969, 2ff., typescript.<br/>                 The original is in the rencong script and transcribed into the Arabic script in a notebook, 4ff. (V.Oph.126 = L.Or.12247. Transliteration at L.Or.8447/35).<br/>                 1 item</p>   | Jul 1969          |
| U DJA/2/141 | <p>'Cenantingan Si Remas Malang': Mr. Bad Luck, or the unfortunate youth. (Compare DJA/2/44, DJA/2/57, DJA/2/58, DJA/2/130). Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, 8ff., typescript (= L.Or.8447/36).<br/>                 The original is in the rencong script, with an Arabic script transliteration, in a notebook in 10ff. (V.Oph.127 = L.Or.12248). The title in the text is: 'Cenantingan serambah bujang sama bujang', but the contents differ from the text of the same title at U DJA/2/100.<br/>                 1 item</p>   | Aug 1969          |



- U DJA/2/142 'Kitab mendukun'= a manual for the work of the indigenous doctor. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, August 1969, 7ff., typescript (= L.Or.8447/38). The original is in a notebook in the rencong script in South Sumatran Malay, 16ff. (V.Oph.142 = L.Or.12263).  
Aug 1969
- Begins, 2r:  
Tatkahla bumi ballum, lahngit 'ahngin karsih ballum,  
nubus ja nijan Tuwan kahmu tardjalli tardjanndjang  
dulu.
- Ends:  
Ini nahme baruwang katji bahyang bahjang kahsur  
Mu'ahmat  
kan nahma baruwang katji, Darpiwang nahma 'ibumu,  
Darsalang nahma bahpamu, Dar'ilingkan nahmamu  
'urang  
budu rahdjín, Sahtikan nahme sahbat sadaharamu.  
1 item
- U DJA/2/143 'Saribu maksa': A thousand questions: a conversation between the Prophet Muhammad and Sayih Wali Mahemat. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, November 1967, 12ff., typescript, including notes; the whole made from Jaspán's photographs (= L.Or.8447/112).  
Nov 1967
- The photographs are as follows:  
1) 2 photographs, commissioned by M.A. Jaspán, 30 x 25.5 cm, showing the whole manuscript laid out and produced actual size.  
2) 27 foolscap sheets, each with photocopies of one strip, rearranged in order, with a Romanized transliteration in pencil by P. Voorhoeve.  
The original consists of 27 bamboo strips, 25.5 x 1.2 cm, each with two lines incised in the rencong script, in South Sumatran Malay (BL Manuscript Or.12986). See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, 1977, p.110.  
1 item

- |             |  |                   |
|-------------|--|-------------------|
| U DJA/2/144 | <p>'A love song'. 4 photographs, black and white, of a bamboo cylinder of one internode, decorated at the ends. The photographs are 16 x 12 cm. Dr. Voorhoeve writes: "This is almost certainly Museum of Mankind + 1935. It is now broken in three pieces. I read the English inscription: ... Forbes. Passemah Lebar, May 1881. In the rencong script, the first word, 'aduh' (= alas!) is legible." See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', BSOAS, vol.45, pt.2, 1982, p.320. Here it is added: "Pave (?), Pasemah, foot of Dempo. Height 14.7 cm. Collected by H.O. Forbes, presented by A.W. Franks, December 1883." Compare H.O. Forbes, 'A naturalist's wanderings in the Eastern Archipelago: a narrative of travel and exploration from 1878 to 1883', Sampson Low, London, 1885.</p> <p>4 items</p>  | late 20th century |
| U DJA/2/145 | <p>'Sawi berdundun' (compare U DJA/2/68, U DJA/2/122, U DJA/2/124, U DJA/2/136). Romanized transliteration by P. Voorhoeve and Mrs. Voorhoeve, June 1979, 3ff., typescript (= L.Or.8447/111).</p> <p>The original is a bamboo cylinder of three internodal sections, 135.5 cm in length x 8.4 cm in diameter, with 17 lines of text continuous over the three sections, in the rencong script in Pasemah Malay. (Q 72 AS 1852). See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', BSOAS, vol.45, pt.2, 1982, p.312. The text begins with the seram formula. Following the transcription is a note by Dr. Voorhoeve: "This text is a prayer formula or incantation, or rather a series of incantations. These prayers are uttered on solemn occasions such as a marriage or a funeral ceremony..They refer to the origin of things and of human beings especially, always in a combination of old ideas and concepts of popular Muslim mysticism.. The descent of the human soul (kundu) is symbolized as the descent of nine buildings".</p> <p>1 item</p> | Jun 1979          |
| U DJA/2/146 | <p>'Juarian gunung': Juarian 'the mountain'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, November 1977, 4ff., typescript (= L.Or.8447/110). The original is a manuscript of 9 bamboo strips, numbered 1-6, 8-9; no.7 is missing, and a damaged strip which does not belong to the text; they are 27-29 cm long, and are incised in the rencong script in South Sumatran Malay. (Q 72 AS 1371). See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', BSOAS, vol.45, pt.2, 1982, p.311.</p> <p>1 item</p>  | Nov 1977          |

- |             |  |                      |
|-------------|--|----------------------|
| U DJA/2/147 | <p>'Rejung' (pantun), inscribed on a shuttle case. A pencil copy by Jaspan of a text in the rencong script of a text in South Sumatran Malay. 2ff., foolscap, with a diagram showing how the text is divided into three columns on the shuttle case, into 17 lines: left, 1-8, centre 9-13, right 14-17. From Pengandoran village, Upper Ogan, Pasemah (= BM, Museum of Mankind, + 1922). See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.131.</p> <p>1 item</p>  | late 20th<br>century |
| U DJA/2/148 | <p>'Surat bujang kasiyan': ?A love letter, inscribed on a tobacco holder. Pencil copy by Jaspan of a text in the rencong script in South Sumatran Malay, 5ff., foolscap, containing 32 lines of text.</p> <p>Described by Jaspan as: 'A Pasemah (Kisam) tobacco holder, with delicately engraved scroll borders. The artefact was in the possession of H.O. Forbes and was presented to the Museum by him in December 1883. Height 15 cm. (= BM, Museum of Mankind, + 1934. Originally A.W.T. XII 83).' See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.131, who say: "The text is probably a love song. It begins with the word aduh (= alas!), and contains the words bujang malang (= unhappy youth) and ati rindu (= lovesick heart).</p> <p>1 item</p> | late 20th<br>century |
| U DJA/2/149 | <p>'Tembai': A myth of origins. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, and compared with Van der Tuuk's transliteration in L.Or.3387w, 17ff., typescript (= L.Or.8447/114).</p> <p>The original manuscript is 31 bamboo strips, 34.5 x 3 cm, in the rencong script in South Sumatran Malay. (IOL Malay D.11, see M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.127;</p> <p>1 item</p>   | late 20th<br>century |
| U DJA/2/150 | <p>'Syair Perahu': The poem of the boat. The transliteration in Hull is described in DJA/2/151, where it is presented synoptically with a similar version of the text at SOAS.</p> <p>The manuscript at IOL (Malay A.2) is a bark folding book, of 36 folds, 9.5 x 14 cm, with the text written in the rencong script in South Sumatran Malay, and was already in the Library when seen by Van der Tuuk in 1848. (= L.Or.8447/111. See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.123).</p> <p>1 item</p>  | late 20th<br>century |

- U DJA/2/151 'Si burung pingai': The white bird and 'Syair Perahu': The boat poem. (Compare U DJA/2/16, U DJA/2/76, U DJA/2/150). At Hull there are two typescripts:  
 a) Romanized transliteration by P. Voorhoeve, of the Syair Perahu: a synoptic version, giving the texts of IOL Ms.A.2 (= U DJA/2/150), and of SOAS Ms.41394B, 16ff., typescript (= L.Or.8447/117).  
 b) Romanized transliteration by P. Voorhoeve, of the Si burung pingai and Syair Perahu, from SOAS Ms.41394A-B (= L.Or.8447/116, part: see M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.165).
- The original is a bark folding book of 22 folds, 17.5 x 15.5 cm, written in the r ncong script in blank verse in South Sumatran Malay. From the Marsden Collection. See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, op.cit., 1977, pp.123, 165. An extended discussion of these texts, including the SOAS manuscript, is given by P. Voorhoeve in 'VOHD', 28, pt.2, 1985, pp.47-52. See further: V. Y. Braginsky, 'Some remarks on the Syair Perahu by Hamzah Fansuri', 'Bijdragen KITLV', 131, pt.4, 1975, pp.407-26.
- This version of the Si burung pingai is reckoned by Voorhoeve ('VOHD' 28, pt.2, p.47) to be a South Sumatran lament: the white bird is a name for the living spirit or soul of man. Syair Perahu is a mystical poem on life as compared with a ship at sea. Both of the texts in the present manuscript differ from the well-known poems of these names ascribed to Hamzah Fansuri. These versions are not in the new version of Hamzah's poems: G.W.J. Drewes and L.F. Brakel, 'The poems of Hamzah Fansuri' (Bibliotheca Indonesica 26), Foris Publications for KITLV, Dordrecht, 1986.
- 1 item
- U DJA/2/152 'Si Dayang Rindu': a South Sumatran romance in blank verse. (Compare DJA/2/21, DJA/2/112, DJA/2/113). Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, April 1968, 39ff., typescript (= L.Or.8447/118). The original is a paper codex, 23.5 x 18 cm, of 39pp, with the text written in the Lampung script in South Sumatran Malay, with some use of Lampung vocabulary. (SOAS Ms.41516. See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', OUP, London 1977, p.165; and further VOHD 28, pt.2, 1985, pp.43-6). In line 5, the title is given as Timbai - timbai Pulimbang, that is, the epic of Palembang. (From the Marsden manuscript collection, see W. Marsden, 'Bibliotheca Marsdeniana', London, 1827, p.307).
- 1 item
- late 20th century
- Apr 1968

- U DJA/2/153 'Invocations of saints and angels'. Romanized transliteration by Mrs. Voorhoeve, October 1969, 2ff., typescript (= L.Or.8447/115).  
The original is a manuscript of 8 bamboo strips from 39 to 57 cm long, x 1.8 to 2.8 cm in width, with 2 or 3 lines of text on each, in the rencong script in South Sumatran Malay. (Well.Ms.Mal.10, see M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', 'BSOAS', vol.45, pt.2, 1982, p.315).  
1 item
- Oct 1969
- U DJA/2/154 'Carita bitang mukawur': The story 'Star Mukawur'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, October 1972, 3ff., typescript, with an abstract in German (= L.Or.8447/106).  
The original is a bamboo segment, 9.3 x 10.3 cm, with 62 lines of text, inscribed in the rencong script in South Sumatran Malay. (RM Ms.II AS 5018 (3025)).  
Connected with the dundang ceremony (compare DJA/2/36 and R 122). It is similar in form to juarian, and begins with a passage in blank verse:  
'Ini tjarita bitang mukawur  
Gumaratji bitang mukawur  
Gugur madari dawun rangin  
Kapalang tjaradi ki mas kondur'
- Ends:  
'Madundang di pitu langit  
Salabar kapung pitjare  
La djambu palu satitik  
Satitik iring ba' ...  
The manuscript is imperfect at the end.  
1 item
- Oct 1972
- U DJA/2/155 'Handbook of divination'. Romanized transliteration, with a description in Dutch by P. Voorhoeve, 7ff., typescript (= L.Or.8447/102).  
The original is a bark folding book of 8 folds, inscribed on 14 sides in the rencong script in South Sumatran Malay. (DMG; it had no number when transliterated in 1971; it was formerly in the possession of J. Schut of Apeldoorn). See 'VOHD', 29, 1971, no.18, pp.22-4.  
Begins:  
Ini kitab tabir jika rusa  
marijun di hulu penghalau  
kacatal napuh kijang sadahkanya.  
1 item
- late 20th century

U DJA/2/156	<p>'An Arabic text + Hiwang + Bandung'. Transliteration by P. Voorhoeve, February 1971, 3ff., typescript (= L.Or.8447/93). The originals are as follows:</p> <p>a) Corrupt Arabic text in the rencong script, incised on 12 bamboo strips. (Mal.pol.189)</p> <p>b) Hiwang = A lover's lament, in the Lampung script in the Lampung language. (Mal.pol.193). This is a paper scroll, 155.5 x 9.5 cm.</p> <p>c) Bandung: a collection of pantuns, in the Lampung script, in the Lampung language. (Mal.pol.200). This is a bamboo strip, 111.5 x 3 cm, with text in three columns, beginning:</p> <p>Ku sabah pai huri djah  Huri djah dami rukun  Lamun benar mak salah  Mak salah ki sai hujun.</p> <p>See A. Cabaton, 'Catalogue sommaire des manuscrits indiens, indochinois et malayo - polynesiens', Paris, 1912. See further U DJA/2/9/3/5, with ref. to Ms.Mal.pol.18. There is also a microfilm containing the manuscripts of U DJA/2/156.</p> <p>1 item</p>	Feb 1971
U DJA/2/157	<p>'Incantations'. Romanized transliteration by P. Voorhoeve, who first saw this manuscript in 1952. 1f., typescript (= L.Or.8447/181, which has 7ff.). The original is a bark book, written in the Lampung script, in the Lampung, Malay and Arabic languages, parts of which are illegible. (Musee de l'Homme, Ms. 94.60.i).</p> <p>1 item</p>	post 1952
<b>U DJA/3</b>	<b>Rejang Dictionary, Proverbs and Texts from South Sumatra</b>	<b>1961 - 1972</b>
U DJA/3/1	<p>Photocopy of the typescript used for the printed edition of the Dictionary, the original being described at DJA(2)/4/1. Some of the photocopies are on A4, others on foolscap.</p> <p>The text is alphabetical; the pages are not numbered, and consist of approximately 650ff., in a padded envelope. This copy is described by M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', 'BSOAS', vol.45, pt.2, 1982, p.316, under DJA Unclassified (2). For the published edition, see P 81.</p> <p>1 file</p>	1960s

U DJA/3/2	<p>Rejang proverbs collected by M.A. Jaspan. 119ff., not numbered: typescript, A4; copied from Jaspan's manuscript, which is a card file, presented by Jaspan to the Library of the Koninklijk Instituut voor Taal - Land-, en Volkenkunde, Leiden, where it is now held as Ms. Or.509.</p> <p>This copy was typed by Mrs. E. Andriessen- L ck and collated by P. Voorhoeve; Mrs. Andriessen added an alphabetical index. (See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', 'BSOAS', vol.45, pt.2, 1982, p.316, under DJA Unclassified (3).) Contents:</p> <p>f.1 Title page</p> <p>ff.2-106 400 + 5 proverbs, giving the place and date of collection (1962-3) of each, the Rejang text and English translation, followed by English explanatory comments.</p> <p>ff.107-119 Alphabetical index of the Rejang lead-words. All loose, in a blue folding file.</p> <p>1 file</p>	1960s
U DJA/3/3	<p>Customary law of Serawai, South Bencoolen District, South Sumatra, with special reference to the laws of marriage and inheritance.</p> <p>Hukum adat Daerah Seraway (Bengkulu Selatan). Khusus tentang hukum perkawinan dan hukum waris./ Skripsi diadjukan untuk memperlengkap tugas- tugas dan memenuhi sjarat-sjarat untuk mentjapai gelar / sardanja hukum / oleh Bachtiar Hosen, no. pokok 825/57077. / Menetudjui Bochsar Moehammad, S.H. Pembimbing / Lektor Kepala FHPM - UNPAD / Fakultas Hukum dan Pengetahuan Masyarakat / Universitas Padjadjaran: Bandung 1966. pp. (vi), 94, typescript, foolscap, Indonesian; in a plastic spring-back folder</p> <p>1 file</p>	1966
<b>U DJA/3/4</b>	<b>Rejang texts and Rejang anthropology notes</b>	<b>1961 - 1972</b>
	<b>3 files</b>	
U DJA/3/4/1	<p>Maroon spring-back file, 29 x 23 cm, containing texts and notes typed on quarto paper, 26 x 20 cm.</p> <p>Contents:</p> <p>ff.1-5 List of contents, numbered 1-87, 98-165 (88-97 are missing). Each item is dated, beginning 19 June 1961, ending 29 August 1962.</p> <p>ff.6-11 M.A. Jaspan: work programmes for June, July, September and October 1962 and January 1963.</p> <p>ff.12-end 31 Rejang texts and Rejang anthropological notes. (See: Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index A, nos. 1-31).</p> <p>1 file</p>	1961 - 1963

- U DJA/3/4/2      Green spring-back file, 29 x 23 cm, containing texts and notes typed on quarto paper. Contents: ff.1-end 50 Rejang texts and Rejang anthropological notes. (See Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index B, nos. 1-50).  
Note: B 43-50 = Rejang 214-21 appear to be parts of an incomplete paper by M.A. Jaspan on Rejang marriage, 48ff., English. For details, see the consolidated list.  
1 file      1960s
- U DJA/3/4/3      Black plastic foolscap file, 35 x 25.5 cm  
Containing the following:      1962 – 1972
- 1) A text in the rencong script. 3ff., foolscap, copied in pencil (transferred to DJA/2/2), n.d.
  - 2) Man Aher and Muhammad Tuhir: Rejang concepts of reproduction. Tapus, 14 June 1962. 2ff., foolscap + 3ff., quarto, English, with explanations of Rejang terms. Referred to as C 2 in Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index C. (C 2 = Rejang 91A = DJA/6/1/4XV), 14 June 1962.
  - 3) Helen Jaspan: Mur in our house: Sex relationships, illegitimacy, abortion. Tapus, 16 June 1962. 2ff., English. Referred to as C 3 in Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index C. (C 3 + Rejang 99A = A 19), 16 June 1962
  - 4) Imansiyah: Asal dukun, asal benatang-benatang, asal jin setan kuni do. Tapus, 5 June 1962. 1f., Rejang. (The origins of the indigenous doctor, of animals, and of evil spirits). Referred to as C 4 in Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index C. (C 4 = Rejang 76 = J 2 = 8), 5 June 1962.
  - 5) Man Aher: Serembe'an tun tenge'a balui panyang: A ceremonial address. Tapus, 1 June 1962. 1f., Rejang, with English note. Referred to as C 5 in Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index C. (1 June 1962) M.A. Jaspan: The biography of a Rejang folk doctor, Man Aher of Tapus, c.1888-1964. n.d., 3ff., English. Referred to as C 6 in Rejang Texts and Anthropological Notes - Consolidated List - Index C. (C 6 = Rejang 210 = J 1 = DJA/4/5/2/3)
  - 7) Charles Leslie, New York University, 'Research needs to develop the comparative study of Asian medical systems', 'Asian Studies Professional Review', vol.1, no.2, Spring 1972, pp.12-17. Photocopy, 3ff.
  - 8) We the people of Djang: a study in the ethnology of the Rejang of South Sumatra. 2ff., typescript. (Outline for a monograph by M.A. Jaspan), n.d.
  - 9) M.A. Jaspan, 'A note on public sentiments and morale in South Sumatra in the closing Guided Democracy period (1963-1965). 7ff., typescript,



U DJA/3/4/3 cont...	<p>foolscap, with handwritten emendations. The date of the original draft is noted as 22 November 1963.</p> <p>10) M.A. Jaspan, 'Mdundang, the great Rejang padi fertility festival'. 9ff., quarto + 5ff., A4, typescript. Compare also Rejang 122, a short text.</p> <p>11) M.A. Jaspan: field notebook. A bound notebook, 21 x 15.5 cm, 175 pp. P.1 is headed: 'Lb. Durian, 4 March 1963 - Pasirah's house'. The book contains various notes, with some genealogical diagrams, and was mostly written in March 1963.</p> <p>Note: This looks as if it has been displaced from DJA/5/1: Field notes of M.A. Jaspan - a series of 31 notebooks, mostly on the Rejang from June 1961 to March 1963.</p> <p>1 file</p>	1962 - 1972
<b>U DJA/4</b>	<b>Rejang Texts and Anthropological Notes and Medical Researches, by MA Jaspan</b>	<b>1961 - 1982</b>
U DJA/4/1	<p>Collections of Texts Comprising:</p> <p>1) 12 numbered texts, first collected by M.A. Jaspan, 1961-2 (duplicates made for Dr. P. Voorhoeve). 51ff., quarto, typescript, carbon copies, in a sheet of double foolscap paper. See: Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index X., 1961 - 1962</p> <p>2) 43 numbered Rejang texts and anthropological notes, collected 1962. Three are in handwriting, the rest typed. 133ff., quarto, in a sheet of double foolscap paper. See: Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index X.</p> <p>3) 30 unnumbered Rejang texts and anthropological notes, collected 1962-3. Three are in handwriting, the rest typed. 118ff., in a foolscap folder. See: Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index W.</p> <p>4) M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian manuscripts in Great Britain: addenda et corrigenda', 'BSOAS', vol.45, pt.2 (1982), pp.300-322. (Photocopy) This item includes correspondence between Dr. P. Voorhoeve, of Barchem, in the Netherlands and Mr. N. Higson, Hull University Archivist, between April 1980 and September 1982, to which are attached notes on Hull manuscripts, including SEA 39 (Cham), DJA (Unclassified), and a page from Jaspan's Rejang-Indonesian-English Dictionary. They are apparently drafts of parts of the above article.</p> <p>86 items</p>	1961 - 1982

U DJA/4/2	File. Collection of texts 44 numbered Rejang texts, first collected 1961-2; together with Jaspan's list, numbered 1-87, 98-165. 144ff., quarto, typescript photocopies, in a black clip file, 31.5 x 24 cm. See: Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index Q. 1 file	1961 - 1962
U DJA/4/3	Photograph of part of a buffalo horn. Black and white photograph, probably enlarged from the original, 37 x 24 cm. See M.A. Jaspan, 'Folk Literature of South Sumatra: Redjang ka - ga - nga texts', The Australian National University, Canberra, 1964. Text G, plate 7, p.26. Transcription in rencong script and romanized transliteration, pp.42-3; English translation, p.71, notes p.88. Compare U DJA/2/2G. There are also 5 negatives and another print. 1 item	1960s
<b>U DJA/4/4</b>	<b>Texts and notes on aspects of Rejang life, etc.</b> <b>3 files</b>	<b>1961 - 1964</b>
U DJA/4/4/1	Rejang traditional medicine: a yellow clip file, 35 x 24 cm, containing some miscellaneous notes, as well as copies of Rejang texts and anthropological notes Contents: 1) Miscellaneous notes on indigenous medicine from different regions, on card and paper, typed and manuscript. 2) J.C. van Logchem, 'Sickness in New Guinea' (offprint) 3) 27 Rejang texts and anthropological notes, collected 1961-4. 68ff., quarto, typescript: a few originals, but mostly carbon copies and photocopies. See Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index J. 1 file	1961 - 1964
U DJA/4/4/2	Rejang recent history and political organization: a brown clip file, 29 x 23 cm, containing 21 items, mostly in English. 45ff., quarto, carbon copies of typescripts, originally collected 1962-3. See Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index K. 1 file	1962 - 1963
U DJA/4/4/3	Rejang rites of passage: a green clip file, 29 x 23 cm, containing 20 items, mostly in English. 46ff., quarto, carbon copies of typescripts, originally collected in 1962. See Rejang Texts and Anthropological Notes, Consolidated List - Index L. 1 file	1962

<b>U DJA/4/5</b>	<b>Files on Asian (mostly Rejang) traditional medicine 2 files and 1 volume</b>	<b>1961 - 1972</b>
U DJA/4/5/1	<p>Asian traditional medicine. A green ring file, 32.5 x 25 cm, containing notes, mostly typed, and a few in manuscript, all in English. Contents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Cases at Topos, 1961-2: short notes on 332 medical cases at Topos (= Tapus) in the Rejang region, 20ff. (Compare with the card index at DJA/5/3/1).</li> <li>2) Studies in Sumatran traditional medical practice. 16ff., and some loose notes at the end.</li> <li>3) A study in the practice of traditional orthopaedics in Sumatra. 3ff., manuscript, loose.</li> <li>4) Analysis of cases at Topos (see no.1 above). Manuscript.</li> <li>5) A field note-book, 21 x 14 cm, bound at the top, of medical cases recorded on the spot. It is marked: 'Nambun Sibayang: notes on Batak medicine, Konperensi Daerah Ikatan Hakim Indonesia Ke - VIII, Kabandjahe, Nov. - Dec. 1972'.</li> <li>6) Vietnamese traditional and modern medical source materials. 2ff., typescript.</li> </ol> <p>1 file</p>	1961 - 1972
U DJA/4/5/2	<p>Health and illth among the Rejang of Sumatra: investigations into the nexus between people and their health in a non - Western society. A black ring file, 32.5 x 25 cm, containing typed and manuscript notes, all in English, but with frequent explanations of Rejang terms, and some illustrations, 244ff.</p> <p>This file contains the unedited materials for a major monograph on Rejang traditional medicine, including comparisons with similar systems in other parts of South-East Asia. ff.1-9 contain outline schemes of major topics and chapter headings, and a letter. ff.10-244 contain manuscript notes on all the topics treated, the headings arranged alphabetically. Many of these contain lists of Rejang medical terms with their English equivalents; there are also a few typed notes.</p> <p>1 file</p>	late 20th century
U DJA/4/5/3	<p>Small field notebook, bound at the top, containing brief notes on various kinds of Asian medicine.</p> <p>1 volume</p>	late 20th century
<b>U DJA/5</b>	<b>Rejang Field Notes by MA Jaspan, with Card Indexes relating to South - East Asia</b>	<b>1961 - 1963</b>
U DJA/5/1	<p>Field notes of M.A. Jaspan, mostly relating to the Rejang of South Sumatra</p> <p>31 volumes</p>	1961 - 1963

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspán

U DJA/5/1/1	Notes on Hazairin, 'De Redjang' (1936), and field notes on the Rejang by M.A. Jaspán, June 1961. Shorthand notebook, 18.5 x 12.5 cm. (See Hazairin, 'De Redjang: de volksordering, het verwantschaps -, huwelijks - en erfrecht'. pp.242, map, Bandoeng 1936, his doctoral thesis for the University of Batavia). 1 volume	Jun 1961
U DJA/5/1/2	Field notes, Rejang: beginning 11 June 1961, Bengkulu. Shorthand notebook, 18.5 x 12 cm. 1 volume	Jun 1961
U DJA/5/1/3	Notes on tape recordings made at Tes, 14 Aug 1961; with other notes. Shorthand notebook, 20.5 x 12.5 cm. 1 volume	14 Aug 1961
U DJA/5/1/4	Field notes, Rejang: beginning 31 August 1961. Shorthand notebook. 1 volume	1961
U DJA/5/1/5	Biographies, Topos (= Tapus): beginning 25 July 1961. Shorthand notebook. 1 volume	1961
U DJA/5/1/6	Rejang disputes and delicts (Hukum adat). Shorthand notebook. 1 volume	1961 - 1962
U DJA/5/1/7	Field notes, Rejang: Musai and Bengkulu, beginning 8 January 1963. Shorthand notebook. 1 volume	1963
U DJA/5/1/8	Field notes, Rejang. Shorthand notebook. 1 volume	Aug- Sep 1961
U DJA/5/1/9	Field notes, Rejang. Lai and Btuneun. Shorthand notebook. 1 volume	Dec 1962 - Mar 1963
U DJA/5/1/10	Field notes, Rejang, Pesisir: beginning 10 May 1962. Shorthand notebook. (Pesisir here= the Rejang region of the coastlands of Bengkulu Utara). 1 volume	1962
U DJA/5/1/11	Field notes, Rejang; with language notes, Topos and Ulau Biowa: beginning 2 May 1962. Shorthand notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/12	Field notes, Rejang: begun 6 June 1962, Ulau Biowa. Shorthand notebook. 1 volume	1962

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/5/1/13	Field notes, Rejang: begun 1 July 1962, Padang Bendar. Shorthand notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/14	Field notes, Rejang; begun 3 August 1962, Ulau Biowa. Shorthand notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/15	Field notes, Minangkabau: begun 19 November 1962, Padang. Shorthand notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/16	Notes on domestic life, Tapus. Shorthand notebook. 1 volume	Mar-Jun 1962
U DJA/5/1/17	Rejang genealogies, Ulau Biowa: 1. Padang Bendar; 2. Aur Gading, 1962. Upright notebook, 20.5 x 12.5 cm. 1 volume	1962
U DJA/5/1/18	Rejang genealogies: 3. Simpang Ketenong. 4. Sadui Sawe'a, 1962. Upright notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/19	Rejang miscellaneous notes: begun 24 July 1962. Upright notebook. 1 volume	24 Jul 1962
U DJA/5/1/20	Rejang miscellaneous notes: begun 28 October 1962. Upright notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/21	Field notes, Kerinci: begun Padang, 27 November 1962. Shorthand notebook, 21.5 x 13.5 cm. 1 volume	1962
U DJA/5/1/22	Field notes, Jambi: begun 2 December 1962. Shorthand notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/23	Notes in Indonesian by another hand; and Palembang notes: begun Tapus, August 1961. Shorthand notebook, 23 x 14 cm. 1 volume	1961
U DJA/5/1/24	Field notes, Rejang: begun Lebong Utara, 23 December 1962. Upright notebook, 20.5 x 12.5 cm. 1 volume	1962
U DJA/5/1/25	Field notes, Rejang: Inci Ajai Sarai, begun 17 February 1963. Shorthand notebook, 20 x 12.5 cm, with 5 loose leaves. 1 volume	1963

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspán

U DJA/5/1/26	Rejang domestic life - 1: begun 10 June 1962. Upright notebook, 20.5 x 12.5 cm, with some loose sheets and cards. 1 volume	1962
U DJA/5/1/27	Rejang domestic life - 2: begun 11 September 1962. Upright notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/28	Rejang domestic life - 3. begun 12 August 1962 at Padang Bendar. Upright notebook. 1 volume	1962
U DJA/5/1/29	Notes on Djang Abeus: begun 7 December 1962. Shorthand notebook, 23 x 14 cm. 1 volume	1962
U DJA/5/1/30	Field notes, Rejang. Bound notebook, 25.5 x 20 cm. 1 volume	27 Aug 1961
U DJA/5/1/31	Field notes, Rejang. In a pad, bound at the top, marked Universitas Sriwidjaja, Palembang, 21.5 x 16 cm. 1 volume	1973
<b>U DJA/5/2</b>	<b>Census: Topos (= Tapus) and Padang Bendar 2 bundles</b>	<b>1961 - 1962</b>
U DJA/5/2/1	Census of Topos, October 1961: A green foolscap folder, 34 x 21.5 cm, labelled: 'The Australian National University: Topos - Kutai An: demographic census and notes, Oct 1961'. 20ff., tabulated in Jaspán's hand, together with a sketch map of Tapus prepared by Asst. Sajadi, dated 30 October 1961. 1 bundle	Oct 1961
U DJA/5/2/2	Census of Padang Bendar, July 1962: a pink foolscap folder, 34 x 21.5 cm, labelled: 'The Australian National University: Padang Bendar: demographic and economic census, July 1962'. 13ff., typed horizontally, with tabulated details of 101 householders, together with two copies of the same; and a loose quarto sheet, further details of families no.65 - Basar, and no.67 - Abdullahi. 1 bundle	Jul 1962

<b>U DJA/5/3</b>	<b>Card Indexes relating to South - East Asian Anthropological Studies</b> <b>3 bundles</b>	<b>1961 - 1963</b>
U DJA/5/3/1	Biographical notes on medical patients in the Rejang region, 1961-3. Approximately 500 cards, with some additional paper slips, indexed A - Z, 20 x 12.5 cm. 1 bundle	1961 - 1963
U DJA/5/3/2	Anthropological notes by subject. Approximately 300 cards, 12.5 x 20 cm as follows: 1) Sociographic survey of Indonesia: bibliographic series 2) Fieldwork series 3) Social case studies 4) Data papers 5) Published papers of M.A. Jaspan 6) Book reviews 7) Bibliographical references (mainly Indonesian politics and sociology) 1 bundle	1961 - 1963
U DJA/5/3/3	Card index of South-East Asian Studies. Approximately 500 cards, 21 x 13 cm, arranged alphabetically As follows: Archaeology, Pre-History (no cards); Art; Aesthetics; Bibliography; Bisaya; Chinese in South-East Asia; Clans; Conflict of Laws; Djambi; Essay Plan; Evolution; Fortes (1953); J.D. Freedman (no cards); Further Research; Irian Barat; Karen; Kenyah-Kayan (no cards); Kerintji; Linguistics Miscellaneous; Lampong; Malay and Rejang (without head-card); Kenyah (again); Laos; Loloda; Malagasy; Malaya (Orang Asli); Marege (an Australian language); Mentawai; Military Sociology; Mills (C.W.); Minangkabau; Miscellaneous; Murdoch (no cards); Nadel (S.F.); (The theory of social structure; London 1957); Numfoor (Biak - Numfoor); Pasemah; Perth, W.A.; Philippines; Residence; Reviews; Rice Cultivation; Savu; Schneider (D.M.); (Some muddles in the models, 1963); Schrieke (B.); Sex Education; Soviet Ethnological Theory; Sociographic Survey of Indonesia; South (with as sub-section: Problems); Tagbanua (Philippines); Tanimbar; Thai; Technological Change; Timor, East; Vietnam. 1 bundle	1961 - 1963

U DJA/6	<b>Rejang Research Notes (Classified), by MA Jaspan</b>	late 20th century
U DJA/6/1	<b>Rejang Research Notes and Manuscripts 6 files</b>	late 20th century
U DJA/6/1/1	Rejang Research Notes, sections I - IV Invitatory messages. 4ff., manuscript, added at the beginning (I) Domestic, family and household: Some papers included are: A glossary of Rejang kinship terms, 2ff., typescript; Attitudes of parents (= Rejang 96); Inheritance (= Rejang 92); Sibling rivalry (Rejang 87). (II) The Sukau: The largest corporate descent group in the village. (III) The village community (IV) The marga: A modern administrative term for a sub-clan territory: the smallest unit of local government in Southern Sumatra. The file includes 'Conflict between Parisrah and Marga' (= Rejang 175) and 'Asal mulanya adat bimbang' (= Rejang 208). 1 file	late 20th century
U DJA/6/1/2	Rejang Research Notes, sections V - VIII (V) Economics (VI) The were-tiger syndrome among the Rejang of South Sumatra. (Guide card only: the contents have been transferred to section VI now included in DJA/6/1/4 under 'Medicine and magic'. (VII) History: Among the papers are: 'Roayat Jang' (Rejang 182) and 'The dispersion ... from Lebong' (= Rejang 56). (VIII) Religion 1 file	late 20th century
U DJA/6/1/3	Rejang Research Notes, sections IX - XIV (IX) Literature and the arts: Among the papers are 'Asal-usul ibeun pnao' (= Rejang 42) and 'The tale of Serguni' (= Rejang 72). (X) Ecology: including some small sketch maps. (XI) Philosophy and values. (XII) Material culture: includes: Material artefacts from Rejong-Lebong, South Sumatra, collected by M.A. Jaspan, 1961-3, for the Department of Anthropology and Sociology, Australian National University, Canberra. 1f., typescript, listing 7 items. (XIII) Social change (XIV) Government 1 file	late 20th century



Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/6/1/4	Rejang Research Notes, sections VI and XV (VI) Medicine and magic (see also DJA/6/1/2) (XV) Individual development and life cycle: includes Jang terminology of reproduction (= Rejang 91A) 1 file	late 20th century
U DJA/6/1/5	Rejang Research Notes, sections XVI - XVIII (XVI) Marriage: residence and forms. Includes: 'Asal - usul semeno- menyemeno' (= Rejang 31). (XVII) Kinship relations (XVIII) Extra kin 1 file	late 20th century
U DJA/6/1/6	Rejang Research Notes, sections XIX - XXII (XIX) Neighbouring tribes and cultures: including 'Schema pendjabat pemerintahan sipil Ketjamatan Ulik Tanding'. 1f., typescript, double foolscap, carbon copy, bearing the original signature of A. Rachman Rahim, Assisten Wedana P.U. Tanding, and office stamp. It lists the local margas in four columns. (XX) Linguistic and regional: including synopsis of a discussion paper on the Rejang language. 4ff., typescript, English. (XXI) Main theories, including some miscellaneous language notes. (XXII) Mdundang, etc.: On the Rejang harvest festival: a few linguistic notes. 1 file	late 20th century
U DJA/6/2	Sumatra notes. A cardboard lock-clip box file, 33.5 x 24.5 x 5 cm, containing various loose papers 1) Some travel correspondence of April 1963 2) 1.5 sheets, typescript, carbon copy, headed: Saliman: Asal moela djadi dari Pagar Oejoeng, Indonesian. (See DJA/8/4/4 = Z 4 = Rejang 006). 3) Two drawings of kris handles 4) Some kinship diagrams 1 file	circa 1963
<b>U DJA/7</b>	<b>Rejang Miscellaneous</b>	<b>1948 - 1972</b>
<b>U DJA/7/1</b>	<b>Files, notebooks and loose notes 4 bundles</b>	<b>1948 - 1964</b>
U DJA/7/1/1	Miscellaneous notes, including census 1) Rejang village census, 1962. The materials are tabulated in manuscript on double foolscap paper. They include: Pesisir (Ulau Biowa), Padang Bendar, Kota Lekat, Jamban, Penanmbang, Tabe'a Padang. With these are related kinship charts and details of marriage census.	1961 – 1964

U DJA/7/1/1 cont...	<p>2) Some loose typed notes and letters, 1961-4.</p> <p>3) Sya'ir (= a collection pantun in Indonesian and Rejang = Rejang 7).</p> <p>4) Notes copied from the proceedings of the Agricultural Society, established in Sumatra, 1820. 2ff., typescript, carbon copy. 1 bundle</p>	1961 - 1964
U DJA/7/1/2	<p>Notes, charts and diagrams relating to the structure of Rejang kinship and society</p> <p>1) Diagrams on double and single foolscap.</p> <p>2) M.A. Jaspan: The structure of the clan. 12ff., typescript. 1 bundle</p>	1960s
U DJA/7/1/3	<p>Miscellaneous language and anthropological notes</p> <p>1) Various loose sheets, manuscript, some with diagrams.</p> <p>2) Glossary of Rejang terms, 2ff., quarto, typescript. (10 copies)</p> <p>3) Schema indicating the structure and relationships of main corporate groups in Rejang society (Diagram, with Rejang terms). 1f., quarto, typescript. (10 copies)</p> <p>4) Notes on the Rejang language</p> <p>5) Buku tjatatan: a handwritten vocabulary, in the Roman script, by a Sumatran. Exercise book, 8ff., 21.5 x 16 cm.</p> <p>6) Zarchalifah: Terdjumahan bahasa dan tulisan suku Redjang Asli. Pegawai Kantor Pemerintah Daerah Tk. II Redjang Lebong, Tjurup, Djilid I. Exercise book, 27pp., the title page typed, the rest in manuscript, including a Rejang vocabulary in the r ncong script, followed by Rejang and Indonesian equivalents typed in Roman script.</p> <p>7) A memorandum sent from Mr. Alan Lodge, of the Brynmor Jones Library, Hull, to Mr. Lewis Hill of CSEAS, to which is attached the text of a public address by M.A. Jaspan, given at the Sriwidjaja University at Palembang on its Second Dies Natalis, 31 October 1962, entitled: 'Society and culture in South Sumatra: some problems, and prospects of its scientific study'.</p> <p>8) Word lists: a pre-prepared typed blank, apparently originally prepared by the Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, The Australian National University, with 629 words in English under topical headings and 228 sample sentences. This has been partly filled up by Jaspan in manuscript for the Rejang language, with additional notes not provided for in the proforma. 31ff., foolscap, typescript and manuscript. 1 bundle</p>	circa 1962

U DJA/7/1/4	<p>Miscellaneous documents and ephemera on Indonesia</p> <p>1) Map: Voorlopige staatkundige ordening van Indonesi (Provisional political organization of Indonesia), 1:6,000,000. 1f., 87 x 44 cm, made 15 September 1948 (Indisch Instituut, Amsterdam).</p> <p>2) Manuscript map: Sketchmap of the Djang Abeus area. Made by M.A. Jaspan, based on the results of a visit, 6-12 December 1962. The legend is in red, blue and black ink and blue pencil. 1f., 65.5 x 43 cm.</p> <p>3) Some official notifications, dated 1960-2.</p> <p>1 bundle</p>	1948 - 1962
<b>U DJA/7/2</b>	<b>Photographs from Sumatra</b> <b>4 items</b>	<b>1961 - 1964</b>
U DJA/7/2/1	<p>Maroon spring-back file, 29 x 23.5 cm, containing multiple copies of a single illustrated folio from M.A. Jaspan's thesis: 'From patriliney to matriliney: structural change among the Rejang of Southwest Sumatra'. (Australian National University, Canberra, 1964). Photographs reproduced in black and white on pages 26 x 21 cm:</p> <p>Plate 53a: Beadle (gari'em) Abdullah returning from his talang on Friday morning for the noon prayers in the village mosque at Padang Bendar.</p> <p>Plate 53b: The village mosque at Aur Gading.</p> <p>Plate 54a: Imam Merti (1877 - 1961), the 'regius' imam of Topos.</p> <p>Plate 54b: The muezzin of Topos takes a lead in a house building bee.</p> <p>1 file</p>	1964
U DJA/7/2/2	<p>Brown album, containing black and white photographs. 22 of these are 16 x 10 cm, and a further 9 are smaller. Some pages have the evidence of photographs having been taken out. There are no captions, but they may belong to the period of Jaspan's fieldwork in Sumatra, 1961-3.</p> <p>1 volume</p>	1961 - 1963
U DJA/7/2/3	<p>Red album, containing strips of black and white 35mm negatives, in transparent plastic pages, with an index. They represent: Padang Bendar, pp.1-2; Topos, p.3; Padang Bendar and Aur Gading, p.4; Topos, p.5; Bengkulu, p.6; Taba Penandjung, p.7; Topos, pp.8-10; Aur Gading, p.11; Topos, p.12.</p> <p>1 volume</p>	late 20th century

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA/7/2/4	Envelope, containing 37 black and white prints of various sizes, being photographs of Bataks and Rejangs. The largest, and only sepia, print is 16 x 11.5 cm, and is captioned: 'Photo of Batak men in traditional costume, including M.A. Jaspan (third from the left), after his adoption by the Perangin clan'. 1 bundle	late 20th century
U DJA/7/3	File marked: "Papers by other Authors". Contains only one item: Machmud: T.A.A., Tjurup, Redjang Lebong: Sum(atera) Sel(atan), Indonesia, 16 Juli 1966: 'Suku Redjang semendjak dahulu kala hingga sekarang'. (The Rejang people of South Sumatra from ancient times up to the present). 16ff., typescript, foolscap, Indonesian. (= Rejang 005) 1 file	16 Jul 1966
U DJA/7/4	Provisional thesis arrangements by M.A. Jaspan. 2ff., typescript. 1 item	18 April 1963
U DJA/7/5	M A Jaspan: Speech at the Malay Culture Project Conference, Kuala Lumpur, 1972: The United Nations Educational and Cultural Organization: International meeting of experts for the launching of the Malay Culture Project (Kuala Lumpur, Malaysia, 21-28 January 1972). 6ff., typescript, foolscap. Colophon: M.A. Jaspan, Kuala Lumpur, 28th January 1972. 1 item	28 Jan 1972
U DJA/7/6	Map of Rejang-Lebong: Kabupaten Redjang Lebong, perb. 1:100,000. A purple sheet, consisting of two pieces joined at the centre; overall 157 x 75 cm. The map shows boundaries, rivers, roads, towns and villages; some heights are given in metres. Duplicated and manuscript. 1 map	late 20th century
<b>U DJA/8</b>	<b>Rejang Miscellaneous</b>	<b>late 20th century</b>
U DJA/8/1	Rejang research notes on cards. The cards are headed by a list, divided by numbers 11-88, which correspond to those actually present, and follow the Human Relations Area Files system. Most of the cards are 20 x 12.5 cm; but there are some in section 19, Language and communications, which are 15 x 10 cm. The text is in English, some typed, some in Jaspan's handwriting. 1 bundle	late 20th century

U DJA/8/2	<p>'The tale of Serguni': text and notes. A black spring-back file, 29 x 33 cm Containing:</p> <p>1) The tale of Serguni. The Rejang text is in Roman transliteration, with inter-linear, word-by-word and literary translations in English.</p> <p>Begins:</p> <p>Serguni duai besebeui-2 Serguni two with grandmother Serguni lived alone with his grandmother</p> <p>Ends:</p> <p>Sisi pekeran perpuan Serguni. Sudo o selseui. Formerly thought wife Serguni. After that finished. Returning to his country, he was Raja as before, thought Serguni's wife. This is the end.</p> <p>This is a tale of the Orphan Boy type, who makes good and becomes king. (See Rejang 72). 52ff., typescript, Rejang and English.</p> <p>Appended to the text is a series of notes, 18ff., typescript and manuscript, containing the following:</p> <p>2) Man Aher: Serguni: content analysis and mode of narration. 3ff., typescript and manuscript.</p> <p>3) M.A. Jaspan: The content analysis of a Redjang tale. 4ff., manuscript, in pencil; followed by some odd notes.</p> <p>4) The raconteur's diction, ff.1-4; the dramatic structure, ff.5-7. 7ff., typescript.</p> <p>5) Stylistics in narration and expression, 2ff., typescript.</p> <p>1 file</p>	late 20th century
<b>U DJA/8/3</b>	<b>Rejang texts and anthropology notes</b> <b>2 files</b>	<b>late 20th century</b>
U DJA/8/3/1	<p>Maroon spring - back file, 29 x 23 cm, containing texts and notes typed on quarto paper, 26 x 20 cm: 73 Rejang texts and anthropology notes, numbered G 1-73. (See: Rejang texts and anthropology notes - Consoli - dated list, Index G 1-73).</p> <p>1 file</p>	late 20th century
U DJA/8/3/2	<p>Maroon spring-back file, 29 x 33 cm, containing texts and notes on quarto paper, continuing DJA/8/3/1: 37 Rejang texts and anthropological notes, numbered G 74-110. (See Rejang texts and anthropology notes - Consoli - dated list, Index G 74-110).</p> <p>1 file</p>	late 20th century

U DJA/8/4	<p>File containing Rejang texts and miscellaneous notes typed on quarto paper. 7 texts, of which nos. 1, 3, 4 and 7 are also listed in Rejang texts and anthropology notes. Consolidated list, Index Z:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Asal turunan orang Rejang dan Lebong (= Rejang 003), 3ff.</li> <li>2) The Old Malay inscription of Telaga Batu (South Sumatra), from J.G. de Casparis: Prasasti Indonesia, vol.1, Bandung, 1950. 2ff., typescript.</li> <li>3) Asal turunan orang Rejang dan Lebong. A longer version of no.1 (= Rejang 003), 17ff., typescript, Indonesian.</li> <li>4) Asal moela djadi dari Pagar Oejoeng: copy of a manuscript by Medali made in about 1921 in the Lais Kewedanaan. Copied at the request of M.A. Jaspan, June 1962. 3ff., typescript, Malay (= DJA/6/2/2 = Rejang 006)</li> <li>5) M.A. Jaspan: Fieldwork schedule for July 1962, and work schedule for October 1962. 2ff., typescript.</li> <li>6) Notes from the Proceedings of the Agricultural Society established in Sumatra, 1820 (= DJA/7/1/1/4). 2ff., typescript.</li> <li>7) Undang kejai menurut adat. 1f., typescript (= Rejang 115).</li> </ol> <p>1 file</p>	circa 1962
<b>U DJA/8/5</b>	<b>Articles by M.A. Jaspan</b> <b>3 items</b>	<b>1972 - 1974</b>
U DJA/8/5/1	'Jambi: prologue to the 1916 rebellion'. Typescript, 4ff. 1 item	late 20th century
U DJA/8/5/2	'Bencoolen, Sumatra, 136 years after the ending of the British settlement'. M.A. Jaspan, University of Western Australia. 11ff., typescript. Subsequently published in 'Sumatra Research Bulletin', vol.4, no.1, Oct 1974, pp.19- 30. 1 item	circa 1974
U DJA/8/5/3	'The Perang Gelambit, or War of the Scarlet Union in Jambi and Rawas, 1916'. 27ff., typescript + 1 map of the central part of the coast of West Sumatra. Subsequently published in 'Sumatra Research Bulletin', vol.1, no.2, May 1972, pp.29-43, but without the map. 1 item	circa 1972
U DJA/8/6	Map of the District of Komering: Administrasi Kabupaten Ogan dan Komering Ulu. Skala 1:500,000. Photocopy, 47 x 37 cm, subsequently coloured to show rivers, roads, railways and boundaries. 1 map	late 20th century

<b>U DJA2</b>	<b>SECOND DEPOSIT</b>	<b>1929 - 1978</b>
U DJA2/1-2	The Cham of Cambodia, 1929 - 1972	
U DJA2/3	The Khmer, 1966 - 1969	
U DJA2/4-5	Materials for the Rejang dictionary, 1965 - 1970	
U DJA2/6	Sumatran studies, 1962 - 1978	
U DJA2/7	Indonesian anthropology, mid 20th century	
U DJA2/8	Medical anthropology of the Igorot of Mountain Province, Luzon, Philippines, 1973 - 1975	
U DJA2/9	Miscellaneous items relating to Sumatra and the Chams of Cambodia, and Borneo, 1951 - 1967	
U DJA2/10	Miscellaneous items relating to Indonesia and Malaysia, 1955 - 1965	
<b>U DJA2/1</b>	<b>The Cham of Cambodia: texts and related material</b>	<b>1929 - 1972</b>
U DJA2/1/1	File of Cham texts and related materials	1966 - 1969
	1) The Kabuon: a particular genre of Cham literature. 16ff., typescript, with handwritten amendments. (A first draft).	
	2) Kabuon Muk Soh Pelai. 54 stanzas, rough draft; followed by a fair draft, 16ff., typescript.	
	3) Kabuon Ong Po Behim, Ong Cai Nyuk. A rough draft, followed by a second draft, 13ff., typescript; and a third draft, prepared with the assistance of Mr. Nara Vija, 15ff., typescript. Also carbon copies of the latest drafts of U DJA(2)/1/1/1-3.	
	4) Correspondence relating to the study of Cham culture and of Cham manuscripts.	
	5) A letter to Mr. Nara Vija, with a sketch map entitled Villages Chams, 6 November 1972.	
	6) Vietnamese kinship terms, 3ff., typescript.	
	7) Dat trai than likai: Our adat of young men. (A modern Cham patriotic song, recorded July 1969: Cham with English translation). 3ff., typescript, July 1969	
	8) Phun dok. (Two Cham songs, with an English handwritten translation and a typescript of the translation). 4ff.	
	9) Phun dok: Kjan co': Climb a mountain. (A modern Cham patriotic song, with English translation). 3ff., typescript.	
	10) Kabuon Muk Soh Pelai: Advice to young women. (A number of drafts, typed and handwritten, some with English translations, together with a note written in pencil by Jaspán: 'Structure of Kabuon', on 3ff., foolscap. All in a foolscap folder).	
	11) Kabuon Ong Po Behim: Advice to young men. (Various drafts, some with Malay or English translations. All in a foolscap folder).	
	1 file	

U DJA2/1/2	<p>Foolschap folding file: Papers on Cham society and culture</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Recent Cham history and historical images</li> <li>2) Ethnicity, nationality and politics</li> <li>3) Demography, settlements and social organization</li> <li>4) Political organization: FULRO and the revival of the Kingdom of Champa</li> <li>5) Religious organization and schism</li> <li>6) Social and occupational stratification</li> <li>7) Take-off and involuntary tendencies in economic life</li> <li>8) The 'Javanese Cham' (i.e. Cham Muslims)</li> <li>9) The Cham community in Kelantan, Malaysia</li> <li>10) Ideals and barriers in education</li> <li>11) Traditional literature: oral and written</li> </ol> <p>1 file</p>	1966 - 1969
U DJA2/1/3	<p>Foolschap file: Social and Political Structures, Leaders' Groups and Demography of Champa</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) A preliminary exploration of Cham society. (A lecture, followed by a draft for the same). 12ff., quarto and 14ff., foolscap, typescript.</li> <li>2) Recent developments among the Cham of Indo-China. (A lecture, 6ff., and a draft for it, with note: "This must be a paper given to the Royal Central Asian Society, on the re-establishment in 1964 of a Cham state for the regeneration of the ancient state of Champa".) Typescript. See 'Asian Affairs', vol.57, pt.2, July 1970, pp.170-6. (= P 62)</li> <li>3) Autobiography of Mr. Nara Vija, the Cham scholar. 9ff., typescript.</li> <li>4) Notes on the political structures of Champa:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Political sociology. 9ff., typescript.</li> <li>2. Ts. Contemporary political organization of the Cham of Vietnam. 2ff.</li> <li>3. Rank and status titles. 4ff., typescript, with handwritten notes, English and Indonesian.</li> <li>4. Kings of Champa. 3ff., typescript, carbon copy.</li> </ol> </li> <li>5) Problems relating to the sociography and sociology of Champa. 2ff., typescript, followed by numerous loose papers, some typed, some in Jaspan's hand.</li> </ol> <p>1 file</p>	1964 - 1969
U DJA2/1/4	<p>Foolschap file: Miscellaneous Notes and Correspondence relating to Champa</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Books on Champa in the Library of the Musee Guimet, Paris: a bibliography. 1f., typescript, with a carbon copy, c.1966-1969</li> <li>2) C.O. Blagden, 'Achinese and Mon-Khmer'. (Offprint of an article from 'Feestbundel, Bataviaasch Genootschap': Weltevreden, 1929)</li> <li>3) M.A. Jaspan: Pages from a diary of a visit to Cambodia. Manuscript, 17 Dec 1966-19 Jan 1967</li> </ol>	1929 – 1969



Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA2/1/4 cont....	4) E.M. Durand, 'Notes sur les Chams'. (An English translation, handwritten by Mrs. Helen Jaspan, with a few added notes by M.A. Jaspan in his hand). 5 + 2 ff. (The original was published in 'Revue Indochinoise', no.79, Saigon, 1908, pp.486-98), circa 1966-1969 1 file	1929 - 1969
U DJA2/1/5	Foolscap file: Champa: History, Ethnicity, Settlements, Villages, Geographic Distribution 1) The revival of Champa in Indo-China. (A lecture given at Carbondale, South Illinois University, Thursday 24 September 1970: lecture notes, drafts and a newspaper announcement, all in a pink plastic folder within the file), 24 September 1970. 2) Various xerox copies of Cham materia, c.1966-70 3) Two maps of the scale 1:250,000: parts of Cambodia along the middle course of the River Mekong, adjacent sheets, north and south: North: Sheet ND 48.15 - Kratie. South: Sheet 48.3 - Preyveng, c.1966-1969. 1 file	1966 - 1970
U DJA2/1/6	Foolscap file: Champa: Art, Music and Literature. Drafts, correspondence and a list of tapes on loose papers: some typed, some hand-written, clipped together in the following topics: 1) Contemporary Cham arts, music and literature 2) Genres of literature and music 3) Language 4) Locations of principal Cham monuments 5) Ede music, from Banmethuot, Darlac Province, Vietnam, recorded in the highlands in July 1969. 9ff., paper, various sizes. (Ede = Rhade, one of the Highland Cham languages). 1 file	1966 - 1969
U DJA2/1/7	Black plastic foolscap file: Cham miscellaneous 1) Sketch map of a part of central Cambodia, scale 1:100,000: Srok (= administrative district) Krabei Kriek. Manuscript on cardboard. 2) Green plastic folder within the file, containing hand-written notes: Vietnamese Cham kinship terms (i.e. relating to the Cham of Vietnam). 1 file	1966 - 1969

U DJA2/1/8	<p>Foolscap file: Cham miscellaneous</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Various notes, typed and handwritten, c.1966-1969</li> <li>2) Photocopy extract: John F. Embree and Lillin Ota Dobson, 'Champa and the Chams', 'Bibliography of the Peoples and Cultures of Mainland Southeast Asia', Yale University, Southeast Asian Studies, New Haven, Connecticut, 1950), pp.399-419. 11ff., 1950</li> <li>3) Newspaper cuttings from Cambodia, in French: Phnom-Penh Presse, 12 December 1966: Discours de S.E. Noel Deschamps; La nouvelle D p che, issue of Monday 12 December 1966, pp.1-2.</li> </ol> <p>1 file</p>	1950 - 1969
<b>U DJA2/2</b>	<b>The Cham Of Cambodia: Various Materials</b>	<b>1966 - 1969</b>
U DJA2/2/1	<p>Card Indexes</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Aspects of Cham and Jarai society, including their history and languages. 78 card index record cards, and some paper slips, 20 x 13 cm.</li> <li>2) Kebuon glossary: basic vocabulary, Cham-Malay-English. 85 cards, 13 x 8 cm. (Compare DJA(2)/1/1).</li> <li>3) Bibliography for a monograph on the Cham. 64 cards, 13 x 18 cm.</li> <li>4) Field notes on the Cham, typed and arranged alphabetically by subject. 61 cards, 13 x 8 cm.</li> <li>5) Cham vocabulary. 7 cards, 13 x 8 cm, in no order; and 75 paper slips, 14 x 10 cm, based upon the cards, in alphabetical order, Cham-Malay- English.</li> </ol> <p>5 bundles</p>	1966 - 1969
U DJA2/2/2	<p>Field notebooks on the Cham of Cambodia</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1-5) Five notebooks in Jaspan's hand, with the printed legend on the outside 'Bloc notes', 14.5 x 9.5 cm. Many of the notes are vocabulary items. Nos.1- 4 have labels: 'Checked for everything barring vocabulary, 12.4.67'.</li> <li>6) Spirally bound note-book in Jaspan's hand, 15.5 x 11.5 cm. At the front, it begins: 'Ede (i.e. Rhade) music (traditional from Banmethuot)'. Compare DJA(2)/1/6. At the back are notes on students of Champa in Europe, Cham officers, itineraries, Kompong Cham, and caste among the Cham.</li> <li>7) Notebook with printed legend on the outside 'Bloc notes', 19.5 x 13 cm. Cham field notes and vocabulary, February 1967.</li> </ol> <p>7 items</p>	1967

<b>U DJA2/2/3</b>	<b>Photographs and Tape Recordings 3 bundles and 5 items</b>	<b>1966 - 1969</b>
U DJA2/2/3/1	Positive and negative photographs 1) An envelope, labelled 'Cham photographs', 26 x 22 cm, containing strips of black and white 35 mm negatives, and a few prints. 2) An envelope containing black and white prints of Cham subjects, each 15 x 10 cm. 3) A set of negatives of Cham manuscripts (see SEA 8 and SEA 39). 3 bundles	1966 - 1969
U DJA2/2/3/2	Tape recordings: Four tapes in boxes, 13 x 13 cm 1) Cham and Ede marches, marked IC/1 2) Ede songs. IC/2. (Compare DJA(2)/1/6/5 and DJA(2)/2/2/6). 3) Ede songs, traditional, with notes. IC/3 4) Kebuon Po Behim - Cham. IC/4. (See DJA(2)/1/1) Also one tape, without box, marked: 'trash- erase'. 5 items	1966 - 1969
<b>U DJA2/3</b>	<b>Materials mostly relating to the Khmer</b>	<b>1965 - 1970</b>
U DJA2/3/1	Papers on the Secular Organisation of a Buddhist Wat in Cambodia 1) Summary of the paper 'Secular Organization of a Buddhist Wat in Cambodia'. 1f., foolscap, typescript, 2 copies, with 1f. comments. 2) Draft paper, 'Secular Organization of a Buddhist Wat in Cambodia', dated July 1967. 14ff., foolscap, typescript, with hand-written emendations, July 1967 3) Wat organization. 3ff., manuscript. 4) Coloured pictures of Buddhist monks and Buddhist ceremonies; and line drawings of Buddhist ceremonial items, two by Mrs. Helen Jaspan. 1 bundle	circa 1967
U DJA2/3/2	Miscellaneous Notes on Cambodia 1) General notes on Cambodia. 11ff., manuscript. 2) Cambodia, political organization. Field notebook, 13 x 7.5 cm, in Jaspan's hand 3) An account of the Bassak theatre. Field notebook, spring bound, 13 x 8 cm, in Jaspan's hand. 3 items	1966 - 1969

<b>U DJA2/3/3</b>	<b>Card Indexes</b> <b>38 items</b>	<b>1966 - 1969</b>
U DJA2/3/3/1	Card index. The royal water festival, Phnom Penh. 9 cards, 13 x 7.5 cm. 9 items	29 Oct 1966
U DJA2/3/3/2	Card index. Kampuchea National Museum (previously Jayavarman VII Museum), Phnom Penh. Description of sculptures, etc. 10 cards, 13 x 7.5 cm. 10 items	2 Nov 1966
U DJA2/3/3/3	Card index. Notes on Ceylonese Buddhism, from the works of Dr. R.F. Gombrich. 3 cards, 13 x 7.5 cm. 3 items	1966 - 1969
U DJA2/3/3/4	Card index. Notes on Khmer Buddhism. 16 cards and paper slips, mostly 20 x 13 cm. 16 items	1966 - 1969
<b>U DJA2/3/4</b>	<b>Printed Items</b> <b>4 items</b>	<b>1965 - 1970</b>
U DJA2/3/4/1	AKP du 17 Novembre 1965, no.537: Nouvelles se rapportant au Cambodge: lettre ouverte de Samdech Shachivin a la presse Internationale, Phnom Penh. Reproduced in typescript, 4ff. 1 item	17 Nov 1965
U DJA2/3/4/2	Carte de Cambodge: situation en septembre 1970 du Cambodge par les Forces Armees de Liberation Nationale (FUNK), echelle 1:2,000,000. Refers to the Cambodian claim to lands of the Mekong delta now in Vietnam 1 item	Sep 1970
U DJA2/3/4/3	Front de lutte du Kampuchea Krom: quelques activites par les images. pp.27, 27 x 21 cm. Printed pamphlet consisting of photographs with captions in French and a map of Kampuchea Krom = Lower Cambodia, i.e. the southern part of Vietnam, including Saigon and the Mekong delta, claimed by the Cambodians. No date, no place 1 item	late 20th century
U DJA2/3/4/4	Etudes Cambodgiennes, no.5, janvier-mars 1966. 28 x 21 cm. Illustrated journal. Editorial, 'Premier anniversaire'; contains political articles, including pp.17 foll., Charles Meyer, 'Kambuja et Kirata', on the mountain tribes: Jarai, Rhade, Mnong, Stieng 1 item	Jan-Mar 1966

U DJA2/3/5	<p>Foolscap File: General Lecture Notes on Indo-China</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Vietnam and its neighbours. 16ff., typescript.</li><li>2) Laos. 15ff., typescript.</li><li>3) Cambodia. 8ff., typescript.</li><li>4) Minority indigenous peoples of Indo-China. 4ff.</li></ol> <p>1 file</p>	1966 - 1969
<b>U DJA2/4</b>	<b>Materials for the Rejang Dictionary</b>	<b>late 20th century</b>
U DJA2/4/1	<p>Copy used for the printed edition of the Rejang Dictionary. Four A4 files entitled: 'Materials for a Redjang-Indonesian-English dictionary, by M.A. Jaspan</p> <p>With a fragmentary sketch of the Redjang language by W. Aichele, and additional annotations by P. Voorhoeve'. It is marked: 'Copy used for the printed edition: P. Voorhoeve'. The files are labelled as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>I A-G, ff.1-157</li><li>II H-L, ff.158-294</li><li>III M-R, ff.295-469</li><li>IV S-W and Supplement, ff.470-632.</li></ol> <p>The supplement consists of additional entries, 1f., not numbered; words found in the dictionary as synonyms or antonyms, and in the phrases and sentences, but not having their own entries, ff.633-640; and abbreviations, 1p. Typescript.</p> <p>The printed edition in Pacific Linguistics - Series D - No.58 = Materials in the Languages of Indonesia, no.27, was published by the Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National University, Canberra, 1984. There is a copy in the Brynmor Jones Library at (WQ) PL 5441 Z5 JJ3, = P 81.</p> <p>4 files</p>	late 20th century
U DJA2/4/2	<p>Unpublished copy of the Rejang Dictionary in modernized orthography. Three A4 volumes bound in red boards, entitled: 'Jaspan, Redjang Dictionary'</p> <p>With a note by Dr. P. Voorhoeve: 'Copy in modernised orthography, not used' (i.e. for the printed edition).</p> <p>There is no new pagination, only remnants of the old one, reshuffled:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>I A - J, with some loose notes written in Dutch, in ink 4ff., pencil 2ff.</li><li>II K - O</li><li>III P - W</li></ol> <p>3 volumes</p>	late 20th century

<b>U DJA2/5</b>	<b>Rejang Dictionary Filing Cards circa 4000 items and 1 bundle</b>	<b>late 20th century</b>
U DJA2/5/1/1	<p>Main series. Approximately 4,000 cards, each with a typed entry for the word in Rejang, with Indonesian equivalents, and English definitions.</p> <p>Some have annotations added in manuscript and most also have a rendering of the headword in the rencong script. The cards are 15.3 x 10 cm. When inspected in April 1988, they were housed in a steel filing cabinet 48 x 18 x 36 cm, and continued in a cardboard file tray as follows:</p> <p>Drawer 1: A - LELE'UW            Drawer 2: LEMAU - SMAU            Tray: SMAU - YUNG            circa 4000 items</p>	late 20th century
U DJA2/5/1/2	<p>Main series. A5 envelope marked: 'M.A. Jaspan's Redjang Dictionary: incomplete set of carbon copies of file cards'.            1 bundle</p>	late 20th century
U DJA2/5/2	<p>Subsidiary series. A Rejang vocabulary in the handwriting of M.A. Jaspan. 400 cards, 12.5 x 7.5 cm.            400 items</p>	late 20th century
<b>U DJA2/6</b>	<b>Miscellaneous Files on Sumatran Studies</b>	<b>1962 - 1978</b>
<b>U DJA2/6/1</b>	<b>File. Kapalo Sitalang: a Minangkabau Randai Drama 14 items</b>	<b>1962 - 1978</b>
U DJA2/6/1/1	<p>Letter of Dr. Margaret Kartomi, Reader in Music, Monash University, Clayton, Victoria, Australia to Dr. P. Voorhoeve. About Jaspan's draft article on randai.            1 item</p>	15 Mar 1978
U DJA2/6/1/2	<p>Copy of a letter from Dr. P. Voorhoeve, then at Torrens, to Dr. Kartomi            Enclosing a copy of Jaspan's draft article on randa (see DJA(2)/6/1/4), and a typed copy of his further notes (see DJA(2)/6/1/8). See Margaret J. Kartomi, 'Randai theatre in West Sumatra: components, music, origins and recent change', 'Review of Indonesian and Malayan Affairs', vol.15, pt.1, 1981, pp.1-44.            1 item</p>	31 Mar 1978
U DJA2/6/1/3	<p>Letter of Dr. Kartomi to Dr. Voorhoeve acknowledging the correspondence as U DJA2/6/1/2            1 item</p>	17 April 1978

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA2/6/1/4	<p>Kapalo Sitalang: a Minangkabau Randai drama, recorded from a performance at Sungai Buluh, 20km from Bukit Tinggi on the night of 25 November 1962 by M.A. Jaspan. 9ff., typescript.</p> <p>The subject relates to tax revolts against the Dutch in West Sumatra in the early twentieth century. This drama is a popular account of the rebellion at Padang Panjang in 1908, which included the murder of the Dutch Assistant Resident, and was popular in the Agam and Padang Panjang areas of the Minangkabau Highlands in the 1960s.</p> <p>1 item</p>	25 Nov 1962
U DJA2/6/1/5	<p>Photocopy of U DJA2/6/1/4.</p> <p>1 item</p>	25 Nov 1962
U DJA2/6/1/6	<p>Definitions of randai from J.L. van den Toorn and T. Iskandar. 1f., typescript.</p> <p>1 item</p>	1960s
U DJA2/6/1/7	<p>Randai at Sungai Buluh: Kapalo Si Talang 25/11/1962. 7 pages in Jaspan's hand</p> <p>4 sides of a double - foolscap sheet, followed by 3 loose sheets written on one side only, containing summaries of the scenes of the randai in English. No.7 is the continuation of the typed draft contained in U DJA2/6/1/4).</p> <p>7 items</p>	25 Nov 1962
U DJA2/6/1/8	<p>Carbon copy of a typed copy of U DJA(2)/6/1/7 made by Dr. P. Voorhoeve, 4ff., numbered 10-13.</p> <p>1 item</p>	25 Nov 1962
U DJA2/6/2	<p>Blue spirally bound notebook, marked on the outside 'Oxford - The Stayflat Student's Note Book'. 48ff., 25.3 x 20.5 cm</p> <p>Containing manuscript notes by M.A. Jaspan on Sumatran manuscripts, manuscripts relating to Sumatra in the UK, artefacts from Sumatra in UK museums, etc. Contents, by pages:</p> <p>1) Excerpt from P. Voorhoeve, 'Korte mededelingen: Indonesische handschriften in de Universiteitsbibliotheek te Leiden', 'BKI', 108, pt.3, 1952.</p> <p>2) Notes on British Library manuscript Or.12986: Saribu maksa, on 27 bamboo strips, South Sumatran Malay in Lampung script (DJA/2/140); and on John Rylands Library, Batak manuscript no.26 (Bulletin of the John Rylands Library, vol.33, no.2, 1951, p.296).</p> <p>3) Extract from: Benjamin Heyne, 'Tracts, historical and statistical on India .. also an account of Sumatra, in a series of letters', London, 1814, pp.389 foll. See DJA(2)/10/3/7.</p>	1965 – 1966

U DJA2/6/2  
cont...

- 4) Note on India Office Library manuscript D.11: Tembai on 31 bamboo strips, South Sumatran Malay in rencong script (DJA/2/149). 5-8) Note on: W. Robinson, 'The Bencoolen Mission Press: an attempt to elucidate the principles of Malay orthography' (Bencoolen Mission Press, 1823). 9-10) Note on: James Howison, 'A Dictionary of the Malay Tongue' (London, 1801) 11) Note on: 'A brief memoir of the life and writings of the late William Marsden' (London, 1838) 12-16) Notes of a visit by M.A. Jaspan to the British Museum Ethnographic Collection (now Museum of Mankind), December 1965 - January 1966: p.12 Ilanun playing cards, no.8171, acquired 1873, and another set, not numbered; p.13 Batak artefacts not yet photographed or studied p.14 Jambi artefacts; and Hanunoo alphabet; p.15 Tuai (harvesting knife) of the Sultan of Pahang made about A.D. 1919; and a bamboo sliver from Hanunoo, South Mindoro, collected by H.C. Coulilia in 1947; p.16 A Batak wooden reel 17-18) Extracts from: F. Sarre, 'Islamic Bookbindings' (Kegan Paul, London) and Michael Loewe, 'The Wooden and Bamboo Slips from Mo- Chu - Tzo (Kanso)', JRAS, 1-2, 1905. 19-20) Notes on Sumatran objects in the British Museum Ethnographical Collection (continued from p.16). 21-24) Notes on 9 Batak manuscripts in the Bodleian Library. Compare M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain' (OUP, 1977), pp.7-8. Also on p.24, a Batak syllabary is set out. 25-26) Notes on Leiden University Library manuscript L.Or.6662, with the observation: 'A collection of L.C. Westenenk Beschreven oudheden: this has important Kerintji and Redjang manuscripts, transcriptions of inscriptions, etc.'. The Kerintji syllabic script is set out at p.25. See TBG 59, 1919, 448-59 and L.Or.8447/20. 27-28) Notes on Chester Beatty, Dublin, Library manuscript A.C. 2397 of 1963: a Lampung manuscript written 28 October 1847. Probably CBL 1171, Si Dayang Rindu, South Sumatran Malay in Lampung script. See BKI 124, 1968, p.383. There is a typed transcript at L.Or.8447/120. Date of note: 10 January 1966. (= DJA/2/21) 29) Extracts from John Crawford, 'Journal of an embassy to the courts of Siam and Cochin China' (London, 1828): Pulo Condore, p.196; the Malays of Champa, p.598. 30) Note on the Chester Beatty Library, Dublin, bound manuscript volume entitled: Transcripts of Batak manuscripts in the Chester Beatty Library.

1965 – 1966



U DJA2/6/2 cont...	<p>31) Note on box marked 'Benkoelen' containing Redjang bamboo pieces in the Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden. Compare U DJA/2/74-94.</p> <p>32-33) M.A. Jaspan, 'Universiteits-bibliotheek, Leiden: Inventory of South Sumatran MSS made by me on 27.1.1966'. Compare U DJA/2/95-139.</p> <p>34-36) Notes about Tony Roberts and Harold Timperley, met in Dublin, January 1966.</p> <p>37-38) Notes on Batak manuscripts in the University Museum of Archaeology and Ethnology, Cambridge. Compare Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', p.11.</p> <p>39) Notes on G.F. Pijper, 'Het boek der duizend vragen' (Kitab saribu masa'ala) (Brill, Leiden, 1924)</p> <p>40) Notes on details of several Rejang word lists, from P. Voorhoeve, 'Indonesische handschriften in de Universiteits - bibliotheek te Leiden', BKI 108, pt.3, 1952; and of a bamboo manuscript from South Sumatra in the RC Missie-Museum, Tilburg. Compare U DJA/2/7.</p> <p>41-45) Notes on a visit to the Pitt-Rivers Museum, Oxford, including references to a school slate in the form of a turtle (labi-labi); some bibliographical references, and notes on Batak manuscripts. Compare Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', pp.22- 3.</p> <p>46-48) Extracts from catalogues of entries for South-East Asian books: Royal Empire Society (p.46); India Office Library (p.47); SOAS, London Library (p.48). Together with a location list and descriptions of some Ka - ga - nga texts.</p> <p>There are also a few loose papers at the end of this book.</p> <p>1 item</p>	1965 - 1966
U DJA2/6/3	<p>Ano' Lumang, 'The Orphan Boy in South-East Asia'. 10ff., English; typescript, carbon copy</p> <p>1 item</p>	late 20th century
<b>U DJA2/7</b>	<p><b>Card Files on Indonesian Anthropology</b></p> <p><b>640 items</b></p>	<b>mid 20th century</b>
U DJA2/7/1	<p>Social anthropology of the Muruts of Sabah. A card file, some typed, some in the handwriting of M A Jaspan. 250 cards, 12.5 x 7.5 cm. (From published sources).</p> <p>250 items</p>	mid 20th century
U DJA2/7/2	<p>Address list. A card file, with addresses typed on plain cards. 250 cards, 12.5 x 7.5 cm.</p> <p>250 items</p>	mid 20th century

Hull History Centre: Papers of Professor Mervyn Aubrey Jaspan

U DJA2/7/3	The Pasemah of South Sumatra. A card file: notes on the social anthropology of the Pasemah. 50 cards, 15 x 10 cm, in Jaspan's hand. (From published sources). 50 items	mid 20th century
U DJA2/7/4	A comparative vocabulary of Bontoc Igorot and Rejang. 50 cards, 12.5 x 7.5 cm Together with some miscellaneous language notes on slips in Jaspan's handwriting. 50 items	mid 20th century
U DJA2/7/5	Language notes from Borneo, mostly Melanau and Iban. 40 orange slips, 12.5 x 7.5 cm, handwritten by M.A. Jaspan. 40 items	mid 20th century
<b>U DJA2/8</b>	<b>Papers on Medical Anthropology of the Igorot of Mountain Province, Luzon, Philippines, 1974</b>	<b>1973 - 1975</b>
U DJA2/8/1	Foolscap file of correspondence labelled 'Fieldwork in the Philippines (M.A.J.)'. It contains correspondence and accounts relating to Professor Jaspan's field study of the indigenous medicine of the Igorot in 1974, based on Sagada, 10km west of Bontoc, Mountain Province. The correspondence includes copies of letters from Professor Jaspan to recipients in the Philippines and original letters from them. There is also a copy of a letter from Mario D. Zamora, of the Department of Anthropology, University of the Philippines, Quezon City, dated 20 August 1965, thanking Dr. Jaspan for the lecture he had given at the Palme Hall Theatre on 13 August 1965 on 'Contemporary Indonesia: challenges and changes'. 1 file	28 Aug 1973 - 14 April 1975
U DJA2/8/2	Typescript. Health and Illth among the Igorot of the Mountain Province, Philippines. First draft of a book, bearing the subtitle 'A study of the interaction of indigenous and exogenous medicine and health care. M.A. Jaspan: Department of South-East Asian Anthropology and Sociology, The University of Hull'. The main file has ii + 69 ff., typescript, A4. This is followed by 3ff = 6pp of written notes by one of Jaspan's correspondents, and 8ff., typescript, A4, containing a tabulated descriptive list of 77 Mountain Province indigenous medicinal plants. 1 volume	circa 1974

U DJA2/8/3	<p>Card indexes and photographs. When inspected in April 1988, the following items were in a metal filing cabinet, 43.5 x 34 x 14.5 cm, with two drawers:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Field notes on the medical anthropology of the Igorot. Card index: 500 cards and slips, 15 x 10 cm, handwritten.</li> <li>2) Sagada Igorot vocabulary. 180 cards, 12.5 x 7.5 cm, typed.</li> <li>3) Black and white photographs of Igorot people, 1974, together with one negative.</li> <li>4) A cash sales receipt from St. Theodore's Hospital, Medical Mission of the Philippines Episcopal Church, Sagada, Mountain Province, 15 August 1974.</li> </ol> <p>4 bundles</p>	1974
<b>U DJA2/9</b>	<b>Miscellaneous Items relating to Sumatra and the Chams of Cambodia, and Borneo</b>	<b>1951 - 1967</b>
U DJA2/9/1	<p>Comparative dictionary of Cham and other languages When inspected on 23 August 1988, the following items were in a steel filing cabinet, 48 x 17 x 15 cm high, labelled 'Cham Dictionary':</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) A few miscellaneous bibliographical notes on slips and cards.</li> <li>2) Set of blank slips, 10.5 x 7 cm, typed with proformas for recording words in Cham, Rejang, Malay, Khmer and English.</li> <li>3) Some incompletely typed-up slips on such proformas.</li> <li>4) An incomplete dictionary, alphabetically arranged under the Cham words, with Rejang, Malay, Khmer and English equivalents for comparison, consisting of about 400 items. 4 bundles</li> </ol>	mid 20th century
U DJA2/9/2	<p>Rejang vocabulary. A tall bound notebook, 33.5 x 14 cm, alphabetically tabbed, containing a few items of vocabulary, apparently Rejang. 1 volume</p>	mid 20th century
U DJA2/9/3	<p>Bundle of 'Fieldwork Photographs' Small cylindrical metal containers with 35 mm negative films:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Marked: Balante, July 1951</li> <li>2-3) Marked: Karo, Dec. 1956 (i.e. Bataks of North Sumatra)</li> <li>4) Marked: Komering, 1957 (i.e. from the province of Sumatera Selatan)</li> <li>5) A tin, 10 cm in diameter, containing 2 slides and 3 rolls of negative: a) marked: Mervyn Jaspan, Cde 248, puzzle manuscript ? - original in Madagascar; b) Ka-ga-nga texts in Paris, Mal.Pol.18; transliteration in the collection of material; c) marked: Angkor Wat, 1967</li> </ol> <p>8 items</p>	1951 - 1967

<b>U DJA2/9/4</b>	<b>Papers relating to Borneo 1 bundle and 32 items</b>	<b>1964 - 1972</b>
U DJA2/9/4/1	Correspondence between M.A. Jaspan and Tom Harrisson, Curator and Government Ethnologist, Sarawak Museum, Kuching. Including Jaspan's field visit to Sarawak, July - August 1965. 1 bundle	29 Dec 1964 - 10 Nov 1972
U DJA2/9/4/2	Materials relating to the Iban of Borneo: 31 cards and slips, 20 x 12.5 cm. 31 items	1964 - 1972
U DJA2/9/4/3	Borneo and Sumatra writing compared, by Tom Harrisson and Mervyn Jaspan. Draft of a paper intended for Man (1965?). 12ff., foolscap, typed; with other connected papers. 1 item	circa 1965
<b>U DJA2/10</b>	<b>Miscellaneous Items relating to Indonesia and Malaysia 29 items</b>	<b>1955 - 1965</b>
U DJA2/10/1	Papers on Indonesia, 1962 1) Bencoolen, Sumatra, 136 years after the ending of the British settlement: a draft lecture or paper, 11ff., typescript. (= P 29, of 1962 = DJA/8/5/2). Reissued in the 'Sumatra Research Bulletin', vol.4, no.1, 1974, pp.19-30. 2) Aspects of social and economic development in South Sumatra: synopsis of a public lecture, 1962 ?. Compare P 28. 3) Production problems in a nationalized factory in Indonesia: a talk prepared for the New Zealand Broadcasting Service, Wellington, 1962 ? 14ff., typescript. Compare with DJA(2)/10/1/4. 4) Productivity inhibition among workers in a nationalized industry: a factory case study in Java. Cyclostyled 32pp., typescript. (= P 30, University of Western Australia, Department of Anthropology, Perth, 1963) 4 items	1962

- |             |  |      |
|-------------|--|------|
| U DJA2/10/2 | <p>Newspaper cuttings relating to Indonesia, 1962</p> <p>1) 'Arti Malaysia' = The meaning of Malaysia. From: <i>Obor Rakjat</i>, no.255 (8 January 1961 sic; i.e. 1962), no.256 (9 January 1962), no.257 (10 January 1962), no.258 (11 January 1962). 2 copies. Compare P 27: The idea of Malaysia, broadcast on New Zealand Radio, Wellington, 1962.</p> <p>2) The claim to West Irian (i.e. the Indonesian claim to Western New Guinea). From: <i>New Zealand Listener</i>, vol.46, no.1168 of 2 February 1962. 2 copies. Compare P 26: Background to the West New Guinea Conflict, broadcast on New Zealand Radio, Wellington, 12 January 1962.</p> <p>3) Newspaper cuttings. A bundle of sundry newscuttings, from various newspapers published in Indonesia and Singapore.</p> <p>3 items</p>   | 1962 |
| U DJA2/10/3 | <p>Paper and notes on Sumatra, including languages, scripts and texts, mostly copied in 1965</p> <p>1) 'Palembang': Een kijkje in de Palembangsche bovenland. (De Gids, Amsterdam, 1884). Photocopy.</p> <p>2) Tom Harrisson (Government Ethnologist, Sarawak), and Mervyn Jaspan: Borneo and Sumatra writing compared. 12ff., typescript + 2ff., illustrations of alphabets. Draft of a paper, intended for publication in 'Man', 1965 (= DJA(2)/9/4/3).</p> <p>3) <i>Archeologia Oxoniensis</i>: Phoenician characters in Sumatra.</p> <p>4) A Rejang village survey. Short notes, 1965 ?</p> <p>5) 'Orang limbang tuai padi' = People linger reaping paddy. Perhaps = gleaning, i.e. with the ani-ani or small knife held against the thumb to cut one ear at a time. From the Rejang region, 1965 ?</p> <p>6) Ka-ga-nga texts, i.e. texts in the r ncong script. 7 photographs.</p> <p>7) Benjamin Heyne, Madras medical officer. Two letters. Photocopies, extracted from: 'Tracts, historical and statistical on India, with journals of several tours through various parts of the Peninsula' (i.e. of India); also account of Sumatra (London, 1814). See also DJA(2)/6/2, page 3.</p> <p>8) Captain Owen, R.N.: Lampung vocabulary: in three columns, (1) Lampung in the Lampung script; (2) Lampung in the Roman script; (3) English equivalents. 1812. 12ff., photocopy, of SOAS MS.11979. See M.C. Ricklefs and P. Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain', 1977, p.95.</p> <p>9) H.N. van der Tuuk, 1824-1894: A short account of the Batta manuscripts belonging to the Library of the East India Company, 1848. Describes India Office Library, London, Batak manuscripts nos.1-6 (IOL</p> | 1965 |

U DJA2/10/3 cont...	<p>MSS.Eur. B.105). See S.C. Sutton, 'A Guide to the India Office Library' (1967), p.47 and Ricklefs and Voorhoeve, 'Indonesian Manuscripts in Great Britain' (1977), pp.12-14. Updated information is included in DJA(2)/10/3/10.</p> <p>10) P. Voorhoeve, 'List of Indonesian manuscripts in the India Office Library, 1952'. Includes descriptions of Batak, Javanese and Malay manuscripts (IOL MSS Eur. D 519). 11ff., cyclostyled. See S.C. Sutton, A 'Guide to the India Office Library' (1967), pp.47-9.</p> <p>11) South-East Asian scripts. Notes in an envelope.</p> <p>12) William Marsden, 1754-1836: Memoirs of a Malayan family, written by themselves and translated from the original by W. Marsden (London, 1830). Photocopy.</p> <p>13) Sumatra and Borneo. Objects from Sumatra and Borneo with inscriptions. 10 photographic prints. 8 x 10 cm, together with a roll of 35 mm negatives. Compare DJA(2)/9/4 of 1965.</p> <p>14) Texts in the rencong script. 3 plates from M.A. Jaspan, 'Folk Literature of South Sumatra' (Canberra, 1964). Compare P 33 and DJA/2/2.</p> <p>15) Notes on various manuscripts in Indonesian languages in the University of Leiden Library and other libraries.</p> <p>16) Notes on a Malay manuscript in the University of Leiden Library. Ms. L.Or.8651.i = Mal.2982. (Rinkes Collection, 1954)</p> <p>17) Notes on manuscripts in Ka-ga-nga = rencong script of South Sumatra.</p> <p>18) Manuscripts in Ka-ga-nga = rencong script on bamboo from South Sumatra. 3 negative photographs. 18 items</p>	1965
<b>U DJA2/10/4</b>	<b>Papers relating to Universities of Java</b> <b>2 items</b>	<b>1955 - 1959</b>
U DJA2/10/4/1	<p>Yogyakarta, Gadjah Mada University: Syllabuses. 4ff., typescript, bound. (M.A. Jaspan was Professor of Sociology, 1955-1959). Compare U DJA/1/4.</p> <p>1 item</p>	1955 - 1959
U DJA2/10/4/2	<p>Bandung, Universitas Padjadjaran: A certificate of thanks, 1961. (M.A. Jaspan was Professor of Sociology and Director of the Social Research Centre, 1959-1961). Compare U DJA/1/7/1.</p> <p>1 item</p>	1961